

ESBOZO GRAMATICAL DE LA LENGUA MUISCA

*Miguel Ángel Quesada Pacheco**

Resumen

El presente artículo ofrece una breve descripción general, de conjunto, de los rasgos morfológicos (morfología nominal y verbal) y sintácticos (tipos de oraciones, modificadores, etc.) más relevantes del muisca (Colombia, lengua extinta), tomando las gramáticas y vocabularios de la época colonial como base para dicha descripción.

Palabras clave: muisca, gramática, morfología nominal, morfología verbal, sintaxis.

Abstract

The present article gives a brief and general description of the most prominent morphological (nominal and verbal morphology) and syntactic (types of clauses, modifiers, etc.) features of Muisca (extinct language, Colombia), based on the grammars and vocabularies from the Colonial times.

Key words: muisca, grammar, nominal morphology, verb morphology, syntax.

1. Introducción

En el presente estudio se presenta un análisis sucinto, no exhaustivo, de las características morfológicas y sintácticas de la lengua muisca, con el fin de ofrecer un trabajo de conjunto, en lengua española,¹ tomando como base principal las fuentes gramaticales de la época colonial. Con esto se pretende describir, sobre la base de dicha documentación, esta lengua, ordenando los datos según los conceptos de la gramática moderna, en general, y de acuerdo con los postulados específicos de la lingüística descriptiva (cfr. Gleason 1975), pero particularmente los relacionados con lenguas documentadas previamente o en proceso de extinción (cfr. Himmelmann 1998, 2005).

En un afán por lograr una descripción lo más completa posible, se resaltarán las divergencias de criterio —en caso de que se presenten— de los gramáticos que se dedicaron a describir este idioma durante la Colonia, y poner de relieve posibles diferencias,

* Universidad de Bergen, Noruega

<miguel.quesada@if.uib.no>

Recepción: 24/05/2012- Aceptación: 20/06/2012

tanto dialectales como de otro orden, de esta lengua. Asimismo, y en la medida de las posibilidades, se tomarán en cuenta otros estudios previos, basados en las mismas fuentes, con miras a confrontar sus resultados con los de la presente investigación.

La lengua muisca, también conocida como chibcha –palabra que a su vez dio nombre a toda la familia lingüística a que pertenece–, es un idioma extinto de estirpe chibchense que se habló en el altiplano cundiboyacense.

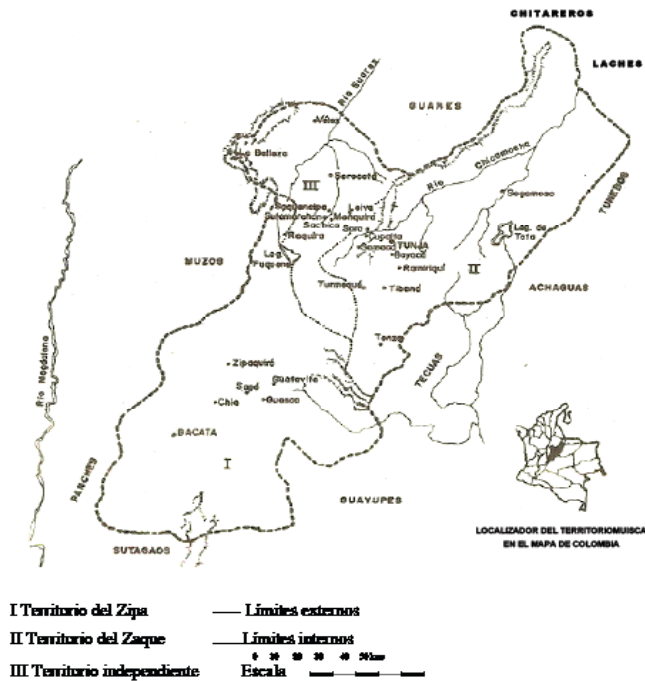
De acuerdo con Giraldo (2011: 14), los muisca en términos generales habitaban parte del territorio que actualmente conforman los departamentos de Cundinamarca y Boyacá, ambos con una extensión de unos 50.000 km² (mapa 1). En términos específicos, Falchetti y Plazas de Nieto proporcionan la siguiente descripción geográfica de dicho territorio durante el siglo XVI:

En el momento de la conquista, el territorio muisca estaba dividido esencialmente en dos reinos principales: al norte, los dominios del Zaque, quien gobernaba desde Hunsa (Tunja); al sur, las tierras del Zipa, quien tenía su centro de gobierno en Muequetá (Bacatá), hoy Funza. (Falchetti y Plazas de Nieto 1973: 40)

Más adelante puntualizan las autoras el territorio muisca en los siguientes términos (ver mapa 1 en la siguiente página):

En el momento de la conquista, los dominios del Zipa se extendían hasta Saboyá, al norte, límite con los indios Muzos; al noreste hasta Chocontá; hasta Fusagasugá y Tibacuy en el sur, límite con los indios Panches, sin contar las zonas limítrofes ya dominadas anteriormente, como Pasca, por ejemplo. [...] el centro de los dominios del Zaque, estaba constituido por los valles y poblaciones cercanos a Tunja, (cuyos nombres conservan aún muchos poblados boyacenses), y sobre los cuales el Zaque ejercía un dominio político absoluto y directo, facilitado por la cercanía de los pueblos vasallos. Hacia el occidente de Tunja, los dominios del Zaque se extendían hasta los valles de Cucaita y Sora, y hacia el sur hasta el Valle de Tenza, Garagoa y Somondoco. (Falchetti y Plazas de Nieto 1973: 42)

En cuanto a la fecha aproximada de extinción del muisca, Uricoechea afirma que “la lengua chibcha se perdió a principios del siglo pasado, pues ya en 1765 no se conocía ni se hablaba” (Uricoechea 1871: XLIV). No obstante su muerte relativamente temprana, es la lengua extinta de la familia chibcha mejor documentada. Existen varias descripciones que datan de la época colonial, además de algunos vocabularios, catecismos y “confesionarios” o guías para la confesión. Además, quedan vestigios, casi todos de carácter léxico, de esta lengua en la población donde otrora fuera su reino (cfr. Giraldo 2011).



Mapa 1. Extensión territorial de la etnia muisca

Fuente: Correa Rubio (2004), Falchetti & Plazas de Nieto (2004), Giraldo Gallego (2011)²

En lo pertinente a la posición genealógica de la lengua muisca dentro de la estirpe chibchense, Constenla (1995) la sitúa cercana al duit dentro de la rama chibcha, y esta rama, a su vez, la sitúa al lado del idioma *u'wa* o tunebo. Tanto la rama chibcha como el tunebo pertenecen al tronco cundicocúyico, y este a su vez cuelga del tronco cundiarhuácico, el cual, junto con el magdalénico, el ístmico y el vótico, forman la familia chibchense meridional. Esta familia forma, junto con el paya (Honduras), la estirpe chibchense.³

Los trabajos relacionados con la lengua muisca se pueden clasificar en tres macrogrupos, histórica y metodológicamente bien definidos: a) estudios histórico-documentales, b) estudios descriptivos, y c) estudios de campo.

Con los estudios histórico-documentales se entienden las descripciones del muisca que realizaron los misioneros y otros interesados durante la época colonial. Estos estudios, de cuyo producto son las gramáticas, los diccionarios, los catecismos y los confesionarios, se elaboraron con dos fines: uno lingüístico; o sea, para recopilar, documentar y describir el idioma a partir de los hablantes fluidos de la época y con los métodos de la lingüística nebrisense, y otro extralingüístico, como era el de enseñar el idioma a misioneros a partir de dichos trabajos, con miras a la evangelización.

Entre ellos se pueden citar la *Gramática* de Fray B. de Lugo (1619), el *Manuscrito Anónimo* de la Biblioteca Nacional de Colombia (González de Pérez 1987; en adelante Ms. 158), la *Gramática* de Uricoechea (1871), la *Gramática* de Quijano Otero (1883), más los manuscritos 2922 *Gramática breve de la lengua mosca* (Lucena Salmoral 1964-1965 y 1968-1969), 2923 *Vocabulario mosco* (Quesada Pacheco 1991) y 2924 *Vocabulario mosco* (Giraldo y Gómez *in fieri*), los tres últimos conservados en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid.

El segundo grupo son estudios descriptivos, compuestos por análisis formales que se han hecho de esta lengua tomando como base fundamental la documentación de la Colonia. Son estudios de carácter meramente lingüístico, y ofrecen análisis parciales; ora fonéticos, ora morfológicos o sintácticos, ora léxico-semánticos, y desde distintos métodos y marcos teóricos. La primera descripción de este grupo data de fines del siglo XIX y es de Adams (1887), quien realiza un estudio general de la morfología muisca. Habrá que esperar un siglo para volver a ver estudios descriptivos, tales como los análisis fonético-fonológicos de Constenla (1984) y González de Pérez (2006), los morfosintácticos de Adelaar (2004) y Ostler (1993, 1994, 1995, 1997-98, 2000 y Ms.) y los de carácter léxico-semántico (Adelaar 2005, Gómez *in fieri*).

El tercer grupo consta de estudios de campo, generalmente investigaciones modernas y recientes, algunas tomando fuentes de segunda mano (como los datos que ofrecen los diccionarios de colombianismos o el *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia*), otras realizadas *in situ*, en el territorio antiguamente poblado y dominado por los muisca, con materiales inéditos, de primera mano, con el propósito de documentar vestigios lingüísticos muisca aún vigentes. Trabajos de esta índole, que se podrían catalogar como pioneros, son los de Ortega Ricaurte (1834), quien recopiló voces empleadas en su época y consideradas por él como de origen muisca;⁴ además de los de Uricoechea (1871: 208) y Cuervo (1907: 642-643), los dos últimos comentados por Giraldo (2011: 9-10). En la actualidad sobresalen los trabajos de Martínez (1977), Montes Giraldo (1978), Rodríguez de Montes (1984), Roza Gauta (1992), González de Pérez (2006b) y Giraldo (2011).⁵

De entre todos los estudios del último grupo sobresale la investigación de Giraldo por su rigurosidad; tras un trabajo de campo en algunos municipios de origen muisca, y sobre la base de un cuestionario para la adquisición de datos, esta autora seleccionó el material con base en los siguientes criterios: el referencial, el etimológico-semántico, el genético, el geográfico, el fonético, el histórico y el dialectal (Giraldo 2011: 44-45).

El trabajo que se presenta en las próximas páginas se enmarca dentro del grupo b). No obstante los grandes esfuerzos realizados en este campo, no se cuenta con un análisis morfosintáctico general, de conjunto, de esta lengua; vacío que, en la medida de las posibilidades, se pretende llenar en las siguientes líneas.

El material que se empleó como base de datos, o corpus, para el presente estudio es el siguiente:⁶

1. *Gramática de la lengua general del Nuevo Reyno, llamada Mosca* (Bernardo de Lugo), donde se halla una descripción de la fonética y de la morfosintaxis, tanto nominal como verbal, de esta lengua; además, la obra cuenta con un catecismo.
2. *Anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia*, o Ms. 158, publicado por María Stella González de Pérez bajo el título de *Diccionario y gramática chibcha* (1987), donde se ofrece una gramática de dicho idioma, un vocabulario, un catecismo y un confesionario.
3. *Gramática, confesionario y vocabulario en lengua mosca*, con signatura II/2922 (Biblioteca del Palacio Real, Madrid), en proceso de transcripción a cargo de Diana Giraldo y Diego Gómez.
4. El *Vocabulario mosco. 1612*, publicado por Quesada Pacheco (1991), cuyo original se encuentra bajo el código II/2923 en la Biblioteca del Palacio Real (Madrid).
5. El *Vocabulario mosco*, cuyo original se encuentra bajo el código II/2924 en la Biblioteca del Palacio Real (Madrid), y está en proceso de transcripción a cargo de Diana Giraldo y Diego Gómez.⁷

De las fuentes mencionadas se aprovecharon únicamente las descripciones gramaticales y léxicas, de manera que se excluyeron los textos que ofrecen los confesionarios y los catecismos. Estos textos deberán servir de fuente obligatoria para futuros estudios que quieran profundizar en la sintaxis de la lengua muisca.

En la transcripción de la Gramática de Lugo se copió directamente del Internet la confeccionada por George Dueñas, Laura Melo y Diego Gómez en 2010, los cuales crearon la fuente *Lúcida Console Muyskkubun* para que los caracteres especiales de dicho texto se pudieran interpretar a la manera como los escribió Lugo.

Finalmente, de enorme ayuda han significado las frecuentes consultas a la página electrónica *Muyskkubun*⁸ (Universidad Nacional de Colombia), donde se han puesto al servicio de los usuarios interesados en este idioma una gama de fuentes documentales originales y bibliografía secundaria, así como descripciones puntuales, clasificaciones y definiciones relacionadas con esta lengua, amén de documentos de carácter histórico y etnográfico.⁹

En la transcripción de los lexemas se ha respetado, en la medida de las posibilidades, la escritura original, así como los significados de las palabras, según figuran en la documentación consultada.

Las abreviaturas empleadas en la transcripción de los ejemplos son las siguientes:

3	pronombre personal o adjetivo posesivo de tercera persona
AF	afirmativo (declarativo)
Cate.	catecismo
COND	condicional
CONJ	conjunción

CONM	marcador de conmiseración
COP	verbo copulativo
ERG	morfema de ergatividad
FOC	focalizador
fol.	folio
FUT	futuro
GER	gerundio
Gram.	gramática
IMP	imperativo
IMPERF	imperfecto
INC	marcador de incertidumbre
INDET	indeterminado
INTERR	morfema de interrogación
NEG	negativo
PART	participio
PAS	marcador de pasiva o impersonal
PERF	perfecto
PRES	presente
PRET	pretérito
PROG	progresivo
r	derecho
v	vuelto
Voc.	vocabulario

2. Morfología nominal

2.1. El sustantivo

El sustantivo muisca carece de morfemas de género, número y caso. En los sustantivos que denotan sexo, habrá que agregar el sustantivo o adjetivo característicos del sexo en cuestión:

(1) fulano muysca cha cho guy (Lugo; fol. 3r)

fulano persona varón bueno COP-REALIS

'Fulano es un hombre bueno'

(2) muysca fuhucha cho (Lugo; fol. 3r)

persona mujer bueno

'mujer buena'

(3) guasga cha (Ms. II/2923; fol. 30v)

joven varón

'varón joven'

Un sustantivo puede ser básico, derivado y compuesto o perifrástico. Entre los básicos se pueden señalar: *ize* 'calle', *xiu* 'jugo', *iu* 'dolor', *nymy* 'gato montés', *oba* 'cara', *pqua* 'lengua', *pinze* 'niño o niña menor de 10 años', *gua* 'pez, pescado', *to* 'perro'.

En cuanto a la derivación, se han registrado los siguientes sufijos sustantivadores:

- ba*: *chuba* 'artejo', *tyhiba* 'asadura', *saba* 'guerra'.
- ca*: se observa en partes del cuerpo (*pquaca* 'brazo', *puyhyca* 'boca', *suhuca* 'rabo', *sica* 'diente'), en términos de parentesco (*chica* 'suegro', *guaca* 'yerno', *guexica* 'abuelo', *caca* 'abuela'), en plantas (*quysca* 'hortaliza', *chiguaca* 'verdolaga', *chyubica* 'llantén') y otros (*quyca* 'pestilencia', *cuhuca* 'asa', *quyca* 'tierra, patria, región'). Además, unida a participios forma sustantivos abstractos: *aquinca* 'cosa hecha', *agenoca* 'cosa encendida', *acahacoca* 'cosa trasquilada'.
- cha*: *quihicha* 'pie, pata', *nyncha* 'huésped', *chicha* 'hoyo que se forma en la mejilla al reír', *gacha* 'moho'.
- chie*: forma sustantivos abstractos (*opquachie* 'vista', *pquyquychie* 'habilidad').
- e*: *mue* 'mollera', *sue* 'pájaro', *xie* 'agua', *chue* 'mosquito'.
- go*: forma sustantivos abstractos (*opquago* 'hallazgo' *pihichigo* 'golpe', *pquazygo* 'retozo', ubiago 'hurto').
- gua*: *pihigua* 'agujero', *tygua* 'águila', *quingua* 'barba'.
- gui*: forma términos de animales (*chengui* 'conejo de monte', *sumgui* 'tórtola', *chutagui* 'cucaracha', *supquagui* 'ave gallinácea', *mizegui* 'mono').
- ia*: forma términos de parentesco (*guia* 'hermano mayor', *guaia* 'madre', *chasuaia* 'suegra'). Además, en calidad de morfema de participio, forma sustantivos que denotan el agente o quien realiza la acción verbal (*bhusqua* 'acarrear a costas, cargar' → *huia* 'el que acarrea, acarreador'; *jahu* 'cortar leña' → *jahuia* 'leñador' (según el Ms. 2923; fol. 8 r).
- mne*: *busuaquamne* 'abeja', *suumne* 'pato', *pquamne* 'bolsa', *umne* 'tizne'.
- pqua*: *quypqua* 'aposento, cama', *gypqua* 'anca', *fapqua* 'chicha', *cupqua* 'tambor', *supqua* 'lanza', *quichipqua* 'escote', *psihipqua* 'cacique', *fupqua* 'cangrejo'. También expresa sustantivos abstractos cuyo significado se deduce de la raíz en cuestión: *chitupqua* 'cosa caliente' (= 'lo caliente'), *hichupqua* 'cosa fría' (= 'lo frío'), *sotupqua* 'cosa pequeña' (= 'lo pequeño, pequeñez'), *iotupqua* 'cosa húmeda o mojada' (= 'lo húmedo, humedad'), *cuhupqua* 'cosa semejante', *huistupqua* 'cosa grandecilla', *anupqua* 'cosa mediana'.
- que*: *fusque* 'ceniza', *ique* 'hollín', *oque* 'señal', *caque* 'pelea'.
- quy*: *quihiquy* 'muslo', *hichyquy* 'hoyo'.
- quyn*: *fuquyn* 'lanzadera', *iomquyn* 'tobillo'.

- sa ~ -za: se emplea para denotar partes del cuerpo (*iohosa* 'nalgas', *pquohoza* 'garguero', *ybza* 'labio') y otros sustantivos (*pquihiza* 'resplandor', *quybsa* 'ají', *chihiza* 'fuerza').
- so: formador de animales (*muyso* 'culebra', *muyhyzysô* 'lagarto', *tymanso* 'gallinazo').
- ta: *obta* 'punta, espina', *pquista* 'papagayo', *quyhycata* 'paladar', *gata* 'fuego'.
- ua: *tochua* 'abeja de tierra caliente', *quysua* 'alacrán', *huichua* 'cana', *muyhyzua* 'cadera'.
- un: *cubun* 'palabra', *miun* 'mijaga', *bugun* 'tiesto'. En vista de que no hay más ejemplos, se podría también tratar de una palabra base en *cubun*, y en el caso de *miun* de una compuesta, donde asome el término *fun* 'pan' como segundo elemento.

Respecto de *-gua* y *-ua*, es muy probable que sea el mismo sufijo debido al comportamiento del segmento inicial, el cual tiende a desaparecer en ciertos entornos; por ejemplo, *chisua* 'mochila' (Ms. II/2922; fol. 62 r), en oposición al muisquismo actual *chigua* (cfr. Giraldo 2011: 52).

En la composición de sustantivos pueden entrar en juego las siguientes combinaciones:

- un sustantivo más un adjetivo: *izagacha* 'llaga' (< *iza* 'sarna' + *gacha* 'podrido'; *abtyba* 'maíz amarillo' < *aba* 'maíz' + *tyba* 'amarillo').
- un sustantivo más otro sustantivo: *chie xiu* 'leche' (*chie* 'teta' + *xiu* 'zumo'; *opquabachua* 'espía' (*opqua* 'su ojo' + *bachua* ?), *opqua xiu* 'lágrima' (*opqua* 'su ojo' + *xiu* 'líquido'), *upqua boi* 'párpado' (*upqua* 'ojo' + *boi* 'manta'), *hichu agua(z)* 'granizo' (= 'grano de hielo').
- la reduplicación, aunque se observa en menor grado que las formaciones anteriores: *pquapqua* 'sombrero', *zaza* 'huso'.

2.2. El adjetivo

El adjetivo muisca no concuerda ni en género ni en número con el sustantivo. De acuerdo con su forma, puede ser básico, derivado o perifrástico. Respecto de los básicos, en muisca parece no haber muchos, y entre los hallados hasta la fecha están: *cho* 'bueno', *qhuma* ~ *cuhuma* 'grande, ancho', *mepquaoa* 'hermoso'. Estos se colocan a la derecha del sustantivo: *santo qhûma* 'santo grande'; *muyasca cuisa* 'persona desventurada' (Ms. II/2923; fol 18v).

En cuanto a los derivados, los sufijos derivadores de adjetivos registrados hasta la fecha son los siguientes:

- ca: forma algunos numerales (*mica* 'tres', *muyhyca* 'cuatro').
- co: designa adjetivos relacionados con nociones sensoriales (*chysquyco* 'azul', *tybco* 'amarillo', *quyhyquyco* 'amargo', *fihezco* 'pesado', *cabco* 'bien tejido', *suscuco* 'blando').
- quyn: designa defectos (*izaquyn* 'sarnoso' < *iza* 'sarna', *gachaquyn* 'llagado' < *gacha* 'llaga', *iuquyn* 'enfermizo', *achacoso* < *iu* 'dolor', *pantaquyn* 'andrajoso' < *panta* 'andrajó', *huichuaquyn* 'canoso' < *huichua* 'cana').
- sa: designa la cualidad representada por la base nominal; solo se ha documentado un ejemplo (*cuisa* 'desventurado' < **cui* 'desventura').
- xio: se une a raíces que terminan en -sy o -zy (*gahaxio* 'largo' < *gahasy* 'largor', *pquyhyxio* 'limpio' < *pquyhyzy* 'limpieza', *muyhyxio* 'negro' < *muyhyzy* 'negrura').

En lo pertinente a los adjetivos perifrásticos, al parecer en muisca son las construcciones atributivas o de complemento predicativo la manera más común de formar nociones nominales que expresan alguna propiedad o característica de lo designado por el núcleo (nominal o verbal), y mediante la siguiente estructura:

[3 persona + raíz verbal/nombre (+n) + copulativo *mague*]

lo cual vendría a significar 'es...', según el contenido del núcleo nocional que precede al verbo copulativo. Al respecto apuntan las fuentes coloniales: “La otra manera de nombres adjetivos se componen del pretérito de algunos verbos y de la partícula *mague*, v.g. *apquy hyzyn mague* cosa blanca; *ataban mague* mezquino, etc.” (Ms. II/2922; fol. 12 r).

- (4) a *chichcan mague* (Ms. II/2923; fol. 29v)
3 mentira COP-REALIS
'(es) mentiroso'
- (5) a *taban mague* (Ms. II/2923; fol. 29v)
3 mezquindad COP-REALIS
'(es) mezquino'
- (6) a *con mague* (Ms. 158 Voc.; fol. 85v)
3 llorar COP-REALIS
'llorador, llorón' (= 'llora')
- (7) a *tyban mague* (Ms. 158 Voc.; fol. 13v)
3 amarillo COP-REALIS
'lo amarillo, cosa amarilla' (= 'es amarillo')

(8) a quyhyquyn mague (Ms. 158 Voc.; fol. 13v)

3 amargo COP-REALIS
'cosa amarga' (= 'es amargo')

Siendo esta una estructura verbal, admite otros prefijos personales y marcadores temporales:

(9) sis foi apquyhyzynmague san (Ms. 158 Gram.; fol. 28v)

este manta blanquear-COP-REALIS COND
'si esta manta fuera blanca'

(10) hacaguen umtabanmague? (Ms. 158 Gram.; fol. 29r)

por+qué tú-mezquino-COP-REALIS
'¿por qué eres mezquino?'

(11) pobrec zeguennpquac itabanmague (Ms. 158 Gram.; fol. 29r)

pobre yo-ser-porque mezquino-COP-PRES-AF
'soy mezquino porque soy pobre'

Además, se pueden construir oraciones simples copulativas con *gue* que designan la cualidad representada en la base nominal: *etague* 'hondo' (< *eta* 'profundidad'), *pquyquychiegue* 'hábil' (< *pquyquychie* 'habilidad'), *afihistague* 'ancho' (*a* '3 persona' + *fihista* 'tiempo, duración, extensión'), *achubiague* 'deudor' (*a* '3 persona' + *chubia* 'deuda' + *gue* 'ser'), *agui gue* 'casado' (*a* '3 persona' + *gui* 'esposa' + *gue* 'ser'), *asahaoa gue* 'casada' (*a* '3 persona' + *sahaoa* 'esposo' + *gue* 'ser').

2.3. Grados del adjetivo, de los adverbios y de las posposiciones

El muisca posee marcadores de gradación en el adjetivo, los adverbios y las posposiciones.

El grado comparativo del adjetivo se expresa mediante el morfema *ingy* ~ *yngy*, y se coloca a la izquierda del adjetivo: *yngyqhuma* 'más grande'.

Por su parte, el grado superlativo se expresa mediante tres procedimientos:

-con la partícula *in*, la cual se coloca a la derecha del adjetivo: *choin* 'muy bueno'. Los adjetivos terminados en vocal *a* eliminan dicha vocal: *chienzha* + *in* → *chienzhin*; *qhuma* + *in* → *qhumin* 'muy grande'.

-con el morfema *hata* o *hataca*, el cual se coloca a la izquierda del adjetivo: *hatacho* 'muy bueno'.

-mediante el adverbio de cantidad *yn* 'muy, mucho' seguido del verbo *puyquyne* 'tener deseos', y antecedido por una palabra a la cual se sufixa una <z> *ynapuyquyne*: *apquyhyzynz ynapuyquyne* 'muy blanco, blanquísimo'.¹⁰

En cuanto a los adverbios y las posposiciones, estos cuentan con la partícula *ie ~ ia*, que denota superlatividad: *choquie* 'muy bien' (*choc + ie*), *ysquie* 'muy así' (*ysca + ie*), *zuhuquie achuene* 'dame mucho gusto' (*zuhuc 'a mí' + ie*), *ynie* 'muchísimo' (= 'muy mucho'), *aiuz ynia apuyquyne* 'me duele mucho la correa o azote'.

2.4. Pronombres y marcadores interrogativos

El muisca marca la interrogación con dos morfemas sufixados: *-ua* y *-be*.

El morfema *-ua* (también *-gua*; menos frecuentemente *-oa ~ -o*)¹¹ se coloca tanto en partes de la morfología nominal como verbal.

Respecto de la morfología nominal, están:

-*xieguâ* pregunta por personas ('¿quién?'; '¿qué?' cuando va acompañada de nombre). Si se quiere preguntar por alguna persona en particular, el pronombre que acompaña el interrogativo es de la tercera serie (*cha, ma, chi, mi*) y va a la izquierda del interrogativo: *maxiegua* '¿quién eres tú?'

-*ipquagua* pregunta por cosas ('¿qué?').

-*ihacuâ* (de *ihac + gua*) pregunta por el modo o manera ('¿cómo?').

-*ihacâguêca* pregunta por la calidad o tipo de una persona ('¿qué tipo de persona?').

-*epquanuâ ~ epquanâ* pregunta por el lugar ('¿dónde?').

-*epquaynxi ~ epquaquâ* pregunta por la procedencia o la dirección ('¿de dónde?', '¿a dónde?').

-*epquaquâ*, además de lo anterior, pregunta por el lugar por donde pasa algo ('¿por dónde?').

-*hiaqhusuâ* pregunta por el lugar por donde pasa algo, o dirección ('¿por dónde?', '¿hacia dónde?').

-*bes* '¿cuál?', '¿qué?'

Además, *-ua ~ -gua* tiene valor copulativo: *xieguâ* '¿quién es?', *ipquagua* '¿qué es?', etc.

Asimismo, los pronombres, como es de esperar, admiten posposiciones: *xie ipquâ* '¿de quién?', *xie ca* '¿a quién?', *xie bhozha* '¿con quién?', etc.

Si el pronombre interrogativo va acompañado de un nombre o posposición, los últimos llevarán el marcador: *xie muyscaoa* '¿qué persona?', *xipquaoa* '¿de quién?', *xieguacaoa* '¿para quién?', etc.

En cuanto al sistema verbal, el pronombre interrogativo se coloca a la izquierda de los marcadores temporales:

- (12) $\text{ʒh}\check{\text{y}} \text{guit}\check{\text{y}} \text{f}\check{\text{u}}\text{ca} \text{bho}\text{ʒh}\check{\text{u}}\text{cagu}\check{\text{a}}$ (Lugo; fol. 62r)
 yo ERG azotar PRET IMPERF + INTERR
 '¿azotaba yo?'

- (13) $\text{aguit}\check{\text{y}} \quad \check{\text{y}}\text{p}\text{quanu}\check{\text{a}}$ (Lugo; fol. 63r)¹²
 3-azotar-PRET-AF después+INTERR
 '¿había él azotado?'

Respecto del futuro, además de la forma regular (*chiguit* $\check{\text{y}}\text{n}\check{\text{y}}\text{ngag}\check{\text{u}}\text{a}$?), se da, por síncope, una variante con el alomorfo *-núa*: $\text{ʒh}\check{\text{y}}\text{guit}\check{\text{y}}\text{n}\check{\text{u}}\text{a}$? '¿azotaré yo?'

En lo pertinente a *-be*, esta terminación puede figurar sola o acompañada de *-gua*. Si figura sola, el verbo irá en algún tiempo relativo:

- (14) $\text{xie} \text{guiscabe}$ (Ms. 158 Modos; fol. 3v)
 quién decir-PART-PRES-INTERR
 '¿quién (es) el que [lo] dice?'

Si va acompañada de *-gua*, la última, sincopada en *-o*, se coloca tras un pronombre o morfema nominal, quedando la primera reservada para los verbos:

- (15) $\text{xie} \text{muyscao} \quad \text{ahuqybe}$ (Ms. 158 Modos; fol. 3v)
 quién persona-INTERR 3-venir-PRET-AF-INTERR
 '¿qué persona (indio) vino?'

En casos cuando el pronombre interrogativo no lleva posposición, la forma verbal empleada en la oración interrogativa pertenece al sistema absoluto (como el ejemplo anterior); de lo contrario, se emplea alguna forma verbal relativa:

- (16) $\text{xie} \text{muysca} \text{guacaco} \quad \text{maquebe}$ (Ms. 158 Modos; fol. 3v)
 quién persona para-INTERR tú-traer-PART-PERF-INTERR
 '¿para qué persona es que lo trajiste?'

- (17) $\text{xi} \quad \text{pquao} \text{maubiobe}$ (Ms. 158 Modos; fol. 3v)
 quién de tú-robar-PART-PERF-INTERR
 '¿lo (la hacienda) de quién es la que robaste?'

(18) xihuco magabe (Ms. 158 Modos; fol. 4r)
 quién-a-INTERR tú-enseñar-PART-PERF-INTERR
 '¿a quién enseñaste?'

(19) bes bohozo inangabe (Ms. 158 Modos; fol. 4v)
 cuál con-INTERR yo-ir-PART-FUT-INTERR
 '¿con cuál es que tengo que ir?'

2.5. Los pronombres personales

El muisca conoce tres grupos de pronombres personales, los cuales se comportan como series mutuamente excluyentes y en distribución complementaria, en una jerarquía de funciones relacionadas con las formas verbales (personales o no personales) y que van de la máxima a la mínima topicalidad.

La primera serie son lexemas autónomos, independientes, tónicos y de máxima topicalidad (cuadro 1).

Cuadro 1. Primera serie de pronombres personales (según Lugo)

	Singular	Plural
Primera persona	<i>hycha</i>	<i>chie</i>
Segunda persona	<i>mue</i>	<i>miê</i>

La tercera persona no se marca. Sin embargo, se emplean los demostrativos *xis* ~ *sisy* 'este', *ys* ~ *ysy* 'ese' y *as* ~ *asy* 'aquel', sin distinción numérica; es decir, que valen tanto para el singular como para el plural.¹³

El Ms. 2922 (fol. 1) presenta para los anteriores el siguiente esquema:

Cuadro 2. Primera serie de pronombres personales (según el Ms. 2922)

	Singular	Plural
Primera persona	<i>hycha</i>	<i>chie</i>
Segunda persona	<i>muy</i>	<i>miê</i>
Tercera persona	<i>assy</i>	<i>assy</i>

Esta serie de pronombres se emplea tanto en función de sujeto como de complemento directo de la oración principal, en cuyo caso el objeto directo va a la izquierda de la oración:

(20) hÿcha vmguitÿsucà (Lugo; fol. 96v)
 yo tú-azotar-PRES-AF
 'tú me azotas'

- (21) mue $zh\gamma\text{guit}\gamma\text{suca}$ (Lugo; fol. 96r)
 tú yo-azotar-PRES-AF
 'yo te azoto'

Además, expresan el objeto directo de los tiempos relativos y de los imperativos:

- (22) Pedre gue hycha guitua (Ms. 158 Gram.; fol. 35v)
 COP-AF yo azotar-PART-PERF
 'Pedro es el que me azotó'

- (23) Dios gue chie maquyia (Ms. 158 Gram.; fol. 35v)
 COP-AF nos crear-PART-PERF
 'Dios es quien nos crió'

- (24) hycha gu (Ms. 158 Gram.; fol. 36r)
 yo matar-IMP
 'mátame'

La segunda serie se compone de pronombres átonos y enclíticos, llamados “adyacentes” por los gramáticos coloniales, los cuales se colocan a la izquierda del elemento que acompañan, en calidad de prefijos (cuadro 3).

Cuadro 3. Segunda serie de pronombres personales

	Singular	Plural
Primera persona	$zh\gamma^{14} \sim ze^{15} (-i)^{16} \sim z^{17}$	<i>chi</i>
Segunda persona	<i>um</i> ¹⁸	<i>mi</i>
Tercera persona	<i>a</i> ¹⁹	<i>a</i>

El Ms. 2922 (fol. 1) presenta para los anteriores el mismo esquema, con excepción de la primera persona singular: *ze*, mientras que Lugo escribe siempre *zhy*.²⁰ Los pronombres adyacentes pueden preceder:

- un nombre, y funcionan como posesivos: *zeboi* 'mi manta';
- una posposición, y tienen la función de término: *umbohoza* 'contigo', *umguaca* 'para ti';
- de un tiempo verbal absoluto, en cuyo caso funcionan como sujeto de la oración: *zequybysuca* 'yo duermo'.

Contrario a las lenguas llamadas *pro drop*, las cuales admiten la ausencia de un pronombre personal en el sistema verbal, el muisca no puede omitir los pronombres en el contexto oracional. Por el contrario, más bien es posible combinar uno y otro pronombre de las series anteriores: *hycha zhy* 'yo', *mue mipqua* 'tuyo', *chie chiguaca* 'nos, para nosotros', *chie zhibhozâ* 'con nosotros', *chie chi* 'nosotros', *mie miipqua* 'vuestro'. Lo que no es posible combinar es el pronombre tónico o independiente con un elemento gramatical que debería estar acompañado por el pronombre átono: **chie guaca* 'para nosotros'.

A manera de excepción, no hay redundancia de sujeto cuando, en una oración copulativa con *gue* 'ser', este es un nombre propio: *Pedro gue* 'Pedro es' y no **Pedro as gue*.

En cuanto a la posesión inalienable, el pronombre empleado comúnmente en vez de *chi* 'nuestro' es *cha*: *cha pqyquy* 'nuestro corazón', *cha upqua* 'nuestros ojos'.

En lo pertinente a la tercera serie de pronombres personales, el paradigma es, para Lugo, el siguiente:

Cuadro 4. Tercera serie de pronombres personales (según Lugo)

	Singular	Plural
Primera persona	<i>châ</i>	<i>chi</i>
Segunda persona	<i>mâ</i>	<i>mi</i>
Tercera persona	\emptyset	\emptyset

Para el Ms. 158 (González 1987: 75), es el siguiente:

Cuadro 5. Tercera serie de pronombres personales (según el Ms. 158)

	Singular	Plural
Primera persona	<i>cha</i>	<i>chia</i>
Segunda persona	<i>ma</i>	<i>mia</i>

Por su parte, el manuscrito 2922 (fol. 1) presenta *chia* y *mia* para los plurales de primera y segunda persona, respectivamente.

Respecto de sus valores, tres son las funciones de esta serie pronominal:

a) servir de sujeto en los tiempos relativos, llamados por los gramáticos coloniales “participios” (González 1987: 142 y 143):

(25) *ipqua ma quisca?* (Ms. 158 Gram.; fol. 35r)

qué tú hacer-PART-PRES-AF

'¿qué estás haciendo?' (= '¿qué es lo que haces?')

(26) *cha quisca ma gueza* (Ms. 158 Gram.; fol. 35r)
 yo hacer-PART-PRES-AF nada COP-NEG
 'no hago nada', 'no estoy haciendo nada' ('no es nada lo que hago')

b) servir de objeto directo en los tiempos verbales absolutos:

(27) *Pedro chaguity* (Ms. 158 Gram.; fol 35v)
 me-azotar-PERF-AF
 'Pedro me azotó'

c) servir de sujeto en oraciones copulativas:

(28) *cha muysca cho gue* (Ms. 158 Gram.; fol. 35r)
 yo persona bueno COP-AF
 'soy persona buena ~ de bien'

Los pronombres de esta serie permiten fusionarse con posposiciones, formando series pronominales oblicuas (*chahac* 'me, a mí', *mahac* 'te, a ti'; *chahas* 'de ~ sobre mí', *mahas* 'de ~ sobre ti', etc.) y otros morfemas (*muhuc* 'te, a ti', *miis* 'a vosotros', etc.), con reglas específicas de uso.²¹ Por ejemplo, el verbo *bsiesusuca* 'temer' modifica su contenido según el pronombre: *mahac bsiesusuca* 'tengo miedo de ti', pero *muhuc bsiesusuca* 'témote, no te suceda mal' (Ms. 158; fo. 116 v). Sin embargo, también se observan ciertas variaciones al parecer sinonímicas, como se expresa en la oración 'soy amado de él':

yquy itzyynsuca (Ms. 2923; fol. 19 r)
hoque itzyynsuca (Ms. II/2922; fol. 21r)

2.6. El pronombre *ma*

El pronombre *ma* tiene valor de indefinido y designa lo que no se quiere nombrar, así como una cantidad indeterminada; equivale al español 'algo', 'cosa alguna' cuando el verbo es afirmativo, y a 'nada' cuando es negativo:

(29) *ie mabsosquaza* (Ms. 158 Gram.; fol. 36r)
 comida INDEF.-ERG-comer-PRES-NEG
 'no come nada'

(30) *uchas masucunza* (Ms. 158 Gram.; fol. 36r)
 otro INDEF.-estar-PRES-NEG
 'no está en ninguna parte' ('no está en otra parte indefinida')

Ver también el ejemplo (26).

Además, tiene valor de pronombre relativo:

(31) *hyča ma thyʒhyfũca ʒhyb thyʒhyfũca* (Lugo; fol. 105r)
 yo que amar-PRES-AF yo-ERG amar-PRES-AF
 'yo amo al que me ama'

2.7. Los determinantes intensivos

Los determinantes intensivos se pueden expresar de varias formas:

- Mediante los pronombres de la segunda serie (*ze, um*, etc.) y el adjetivo *yta* 'mismo, propio': *zita* 'yo mismo', *myta* 'tú mismo', *ata* 'él mismo', *chita* 'nosotros mismos'.
- A través de los pronombres de la primera serie (*hyča, mue*, etc.) más el segmento *channyca*: *hyča channyca* 'yo mismo', *ys channyca* 'él mismo'; o bien, con un sustantivo: *Pedro channyca* 'el propio Pedro', *zepaba channyca* 'mi propio padre'.
- Por el adjetivo *fuiza* o *huiza* (< f > o < h > representando muy probablemente un sonido bilabial fricativo) y solamente acompañan a sustantivos o sintagmas nominales: *ze paba huiza* 'mi propio padre', *ze foi huiza* 'mi propia manta'. No es posible decir **hyča huiza* (González 1987: 144).
- Con los pronombres de la segunda serie y el sustantivo *pquyquyn* 'corazón, voluntad' y equivale a la expresión latina *proprio motu* 'por su propia iniciativa': *zepquyquyn ina* 'yo [mismo] quise ir' ('fui por mi voluntad'), *zepquyquy zemucane* 'lo supe por mí mismo' ('yo mismo lo supe').
- Con el adverbio *inuc* 'de su propia voluntad, por iniciativa propia' y tiene la restricción de que solamente se puede emplear con verbos intransitivos: *inuc ana* 'fue por su propia voluntad', *inuczuhquy* 'me vine por mi propio gusto'.

2.8. La expresión de la reflexividad

El muisca no tiene pronombre reflexivo propiamente, sino que se vale de los siguientes mecanismos para expresar la acción del verbo realizada y recibida por el mismo sujeto:

- Mediante la fusión del pronombre de segunda serie y el adjetivo *yta* 'mismo, propio': *ata abguy* 'él se mató';²² *ata gue abgu* 'se mató' ('él mismo fue el que [se] mató').
- Usando la serie intensiva *zita* seguida de un pronombre de la primera serie, más el verbo: *zita hyča bcahacao* 'yo mismo me trasquilé'.

Un caso singular lo representa el verbo 'azotarse', en cuya expresión reflexiva asoma la fusión de los pronombres de la segunda serie (*ze-*, *um-*, etc.) más la raíz *-guity-* pero únicamente en la primera y segunda singulares: *zuitysuca* 'yo me azoto', *muitysuca* 'tú te azotas'. Para las demás personas se aplica el adjetivo *ytas* 'mismo, propio'.

2.9. Los posesivos. La posesión

La posesión se puede marcar de las siguientes formas:

a) mediante el orden poseedor + poseído, sin ninguna marca genitiva:

(32) Pedro bôy (Lugo; fol. 95r)

Pedro manta
'la manta de Pedro'

(33) hichu agua(z) (Ms. 158 Voc.; fol. 34 r)

hielo grano
'granizo' (= 'grano de hielo')

A veces, en este caso, ocurren cambios fonéticos al final del lexema representante del poseedor. Estos cambios pueden ser:

- pérdida de la vocal final: *muysca* 'persona' + *cubun* 'habla' → *muysccubun* 'lengua muisca'; *sue* 'español' + *cubun* 'lengua' → *sucubun* 'lengua española'.
- cambio de /a/ en /y/: *i chuta* 'mi hijo' + *gui* 'mujer' → *i chuty gui* 'la mujer de mi hijo'.
- cambio de /a/ en /u/: *paba* 'padre' + *chuta* 'hijo' → *pabu chuta* 'hijo del padre'
- adición de /s/ en los nombres que terminan en /a/: *cha* 'varón' + *gue* 'casa' → *chas gue* 'la casa del varón', *guechas gui* 'la mujer de mi tío (hermano de la madre)'.

Según el Ms. 158, esto se hace “para pronunçiar vien la consonante que queda quitada la *a*.” (González 1987: 73). Más adelante da una razón no tan fonética, sino más bien semántica: porque si no hay ligaturas, los sustantivos estarían en calidad de apositivos, y no con carácter de posesión. Por ejemplo: *papa Dios* 'Dios padre', pero *pabu Dios* 'Dios del padre'; *sue fucha* 'mujer española', pero *su fuch* 'la india del español' (González 1987: 138).

b) mediante el marcador de posesión *epqua* o *ipqua*.

(34) *suê êpqua* (Lugo, fol. 5v)
 español de
 'del español'

(35) *Pedro boyzhipquâguy* (Lugo, fol. 95v)
 manta-yo-mío-COP-REALIS
 'la manta de Pedro es mía'

c) a través de los pronombres de la segunda serie (*ze ~ i, um, a*, etc.): *zepaba* 'mi padre', *maba* 'tu maíz', y

d) mediante el verbo copulativo *gue*:

(36) *ynacan hychan zepquyquy nga* (Ms. 158 Modos; fol. 1v)
 entonces yo yo-culpa COP-FUT
 'entonces yo tendré la culpa' ('será mi culpa')

y su variante (*a*)*guene*, en cuyo caso se agrega la consonante *-z ~ -s* a lo poseído cuando este termina en vocal:

(37) *mboiz agenua?* (Ms. 158 Voc.; fol. 117r)
 tu-manta 3-ser-INTERR
 '¿tienes manta?'

(38) *zupquas aguene* (Ms. 158 Voc.; fol. 116v)
 yo-ojo 3-ser
 'tengo vista'

e) a través del verbo copulativo *puyquyne* 'ser en cantidad':

(39) *achutaz yn apuyquyne* (Ms. 158 Voc.; fol. 115 v)
 3-hijo muy 3-ser+mucho
 'tiene muchos hijos'

(40) *zipquaz yn apuyquyne* (Ms. 158 Voc.; fol. 117 r)
 yo-mío muy 3-ser+mucho
 'tengo mucha hacienda'

2.10. Los demostrativos

Son tres, al parecer determinados por tres grados de distancia:

a) cercanía respecto del emisor: *xis* ~ *sisy*

b) cercanía respecto del interlocutor: *ys* ~ *ysy*

c) lejanía respecto de ambos: *as* ~ *asy*.

Lugo emplea los plurales *xinabîzha* 'estos' e *ynabîzhâ* 'esos, aquellos'.

Al parecer, estos demostrativos siempre tendrán que ir acompañados del pronombre de tercera persona *a-* para efectos sintácticos:

(41) *xis aepqua* (Lugo; fol. 17v)

este 3-pos.

'perteneiente a este'

(42) *ynabîzhâ abhôzhâ* (Lugo; fol. 17v)

estos 3-con

'con esos'

(43) *ys aguaca* (Lugo; fol. 18r)

esos 3-para

'para esos/aquellos'

De manera que serían agramaticales sintagmas como **xis epqua*, **ys guaca*, etc.

Los demostrativos admiten posposiciones para marcar relaciones cinéticas: *xisysâ* 'por aquí', *hysysâ* 'por ahí', *asysâ* 'por allí ~ allá ~ acullá', etc.

2.11. Posposiciones

Se han registrado en el presente estudio unas 40 posposiciones o locuciones pospositivas. Lugo (1619: fol. 89 r-v) menciona un grupo de ellas, de las cuales no consigue sus significados, razón por la cual N. Ostler (1993: 25-26) se dio a la tarea de suplirlos. Las posposiciones en cuestión son las siguientes (la lista no pretende ser exhaustiva):

-*âpquan* ~ *âpquanâ* 'después de, tras' (Ostler 1993: 25-26).

-*ayâ* ~ *aîa* 'fuera de' (Ostler 1993: 25-26).

-*bâca*, *baq̣câ*, *baq̣s* ~ *baq̣fâ* 'fuera de' (Ostler 1993: 25-26).

-*bhitâcâ* 'sobre', 'en tiempo de', 'en (lengua)' (Ostler 1993: 25-26).

-*bhitânâ* 'sobre, con el poder de' (Ostler 1993: 25-26).

-*bhiṭ* 'sobre', 'contra' (Ostler 1993: 25-26).

-*bhiṭs* ~ *bhityfâ* 'conforme a, según, de acuerdo con' (Ostler 1993: 25-26).

- bhotâ* 'sobre' (Ostler 1993: 25-26).
- bhôzha*: denota instrumento con el que se hace algo (*cuchillo bhôzha* 'con un cuchillo') y compañía; es la posposición comitativa o asociativa (*zhÿ paba bhôzha* 'con mi padre').
- bon*: denota apoyo (*bon ize* 'yo estoy con él [sirviéndole]', *bon izasqua* 'yo me pongo en su defensa') (Ms. 2924; fo. 21v).
- bos* 'alrededor de' (Ostler 1993: 25-26).
- ca*: denota traslación o dirección: *iglesiaca* 'a la iglesia'. (Ms. 2923; fol. 1r).
- chican* ~ *chicanâ* 'arriba de (uno sobre otro)' (Ostler 1993: 25-26).
- chicanîa* 'encima de' (Ostler 1993: 25-26).
- chicafa* 'por amor de, por causa de' (Ostler 1993: 25-26).
- fihiste* 'en favor de' (Ms. 158; fo. 12 r).
- gÿêqÿ* ~ *gÿêca* 'sobre, encima de' (Ostler 1993: 25-26).
- gÿes* ~ *gÿesâ* 'por (pasando de lado)' (Ostler 1993: 25-26).
- ghâs* ~ *ghâfâ* 'a cuestras' (Ostler 1993: 25-26).
- ÿpquan* ~ *ÿpquanâ* 'después de, en lugar de' (Ostler 1993: 25-26).
- guaca*: marca el complemento indirecto (posposición de dativo): *sue guaca* 'para el español' (Lugo; fol. 11v).
- guas* ~ *guâfa* 'debajo de' (Ostler 1993: 25-26).
- guesc* ~ *guespsqua* 'como, parecido a, similar a': *hycha zquespsqua* 'como yo' (Ms. 158; fol. 42v).
- huîn* ~ *hûinâ* 'con, entre, de parte de, en casa de': *Pedro huina asucune* 'está con Pedro' (Ostler 1993: 25-26).
- huirqÿ* ~ *huircâ* 'a vista de' (Ostler 1993: 25-26).
- muysa* 'hacia': *zepaba muysina* 'voy hacia mi padre' (Ms. 158; fol. 1r).
- na*: denota locación (*plaçana* 'en la plaza'; Lugo; fol. 4v). Esta posposición cambia a *ne* cuando está frente al copulativo *gue*, muy probablemente por armonía vocálica: *plaçane gue* 'es en la plaza' (Ms. 158; fol. 7v).
- nÿnxi* ~ *nxi*: denota el punto o lugar de donde procede una cosa: *iglesian ÿnxi* 'desde la iglesia' (Lugo; fol. 90r).
- obaca* 'al encuentro de': *zhypaba Pedro obacâ anâ* 'mi padre fue al encuentro de Pedro' (Lugo; fol. 119r).
- oban* ~ *obanâ* 'frente a' (Ostler 1993: 25-26).
- ôbas* ~ *ôbafâ* 'junto a' (Ostler 1993: 25-26).
- qhÿs* ~ *qhÿfâ* 'fuera de, delante de, junto a' (Ostler 1993: 25-26).
- qhîn* ~ *qhînâ*, *qhîs* ~ *qhîfâ* 'delante de' (Ostler 1993: 25-26).
- quyhys* 'junto a' (Ms. 158; fol. 96r).
- sa* ~-*s*: denota tránsito o movimiento: *plaças* 'por la plaza' (Ms. 158; fol. 65v).

- tʎs* ~ *tysâ* 'debajo de' (Ostler 1993: 25-26).
- új* 'dentro de' (Ostler 1993: 25-26).
- vmpquauqʎ* 'por, a causa de' (Ostler 1993: 25-26).
- vn nâ* 'por, a través de' (Ostler 1993: 25-26).
- vqʎ* 'debajo de' (Ostler 1993: 25-26).
- vqʎs* ~ *vqʎfâ* 'por señal de' (Ostler 1993: 25-26).
- xicas* ~ *xicasa*: denota la fuente u origen de donde procede algo: *vmxicas* ~ *vmxicasa zhyyansûca* 'huyo de ti' (Lugo; fol. 90v).
- ʒhos* ~ *ʒhofâ* 'arriba de, por encima de' (Ostler 1993: 25-26).

La diferencia entre las posposiciones *-n(a)* y *-s(a)* radica en el estilo de habla, ya que, marcando ambas desplazamiento, *-s(a)*, al decir de Lugo (fol. 4v), “es más elegante” que la primera.

2.12. La cuantificación

2.12.1. Pronombres indefinidos

Para expresar una cantidad indefinida, el muisca se vale del numeral *amuyya* y del adjetivo *atabe* ~ *atabie* 'alguno', los cuales se colocan a la derecha del sustantivo o pronombre que califican: *mieamuyya* 'uno de vosotros'; *mietauie* (con fusión de <e> del pronombre + <a> del adjetivo): 'alguno de vosotros'. Además, del adjetivo *fie* 'muchos': *muysca fien* 'muchas personas', *fie gue* 'son muchos'.

2.12.2. Números cardinales

El muisca tiene un sistema numeral cardinal formado por palabras básicas hasta el número 9, a partir del cual se comportan como compuestos (cuadro 6).²³

Cuadro 6. Números cardinales (1 - 9)

<i>ata</i>	'uno'
<i>bozha</i>	'dos'
<i>mica</i>	'tres'
<i>mhuycâ</i>	'cuatro'
<i>hycscâ</i>	'cinco'
<i>ta</i>	'seis'
<i>qhûpquâ</i>	'siete'
<i>shûzhâ</i>	'ocho'
<i>aca</i>	'nueve'
<i>hubchihicâ</i>	'diez'

Después del numeral 11, se emplea la palabra *qhicha*,²⁴ la cual se coloca a la izquierda del numeral básico (cuadro 7).

Cuadro 7. Números cardinales (11 - 20)

<i>qhichâ ata</i>	'once'
<i>qhichâ bozha</i>	'doce'
<i>qhichâ mica</i>	'trece'
<i>qhichâ mhuycâ</i>	'catorce'
<i>qhichâ hycscâ</i>	'quince'
<i>qhichâ ta</i>	'dieciséis'
<i>qhichâ qhûpquâ</i>	'diecisiete'
<i>qhichâ shûzhâ</i>	'dieciocho'
<i>qhichâ aca</i>	'diecinueve'
<i>qhichâ hubchihicâ ~ gueta</i>	'veinte'

A partir del numeral 21, el sistema se hace vigesimal, pues se emplea el numeral 'veinte' junto con el adverbio de cantidad *asaqy* 'más', quedando unidos ambos lexemas mediante la consonante ligativa <s> (cuadro 8).

Cuadro 8. Números cardinales (21 - 30)

<i>guetas asaqy ata</i>	'veintiuno'
<i>guetas asaqy bozha</i>	'veintidós'
<i>guetas asaqy mica</i>	'veintitrés'
<i>guetas asaqy mhuycâ</i>	'veinticuatro'
<i>guetas asaqy hycscâ</i>	'veinticinco'
<i>guetas asaqy ta</i>	'veintiséis'
<i>guetas asaqy qhûpquâ</i>	'veintisiete'
<i>guetas asaqy shûzhâ</i>	'veintiocho'
<i>guetas asaqy aca</i>	'veintinueve'
<i>guetas asaqy hubchihicâ</i>	'treinta'

Después del numeral 31 se construyen mediante el sintagma nominal ['veinte' + 'más' + *qhichâ* + el numeral correspondiente a la cantidad expresada] (cuadro 9).

Cuadro 9. Números cardinales (31 - 40)

<i>guetas asaqy qhichâ ata</i>	'treinta y uno'
<i>guetas asaqy qhichâ bozha</i>	'treinta y dos'
<i>guetas asaqy qhichâ mica</i>	'treinta y tres'
<i>guetas asaqy qhichâ mhuycâ</i>	'treinta y cuatro'
<i>guetas asaqy qhichâ hycscâ</i>	'treinta y cinco'
<i>guetas asaqy qhichâ ta</i>	'treinta y seis'
<i>guetas asaqy qhichâ qhûpquâ</i>	'treinta y siete'
<i>guetas asaqy qhichâ shûzhâ</i>	'treinta y ocho'
<i>guetas asaqy qhichâ aca</i>	'treinta y nueve'
<i>guetas asaqy qhichâ hubchihicâ</i>	'cuarenta'

A partir del numeral 41 se construyen con el sintagma [*gue* 'veinte' + *bozha* 'dos' + s ligativa + *asaqy* + el numeral correspondiente a la cantidad expresada] (cuadro 10).

Cuadro 10. Números cardinales (41 - 50)

<i>gue bozhas asaqy ata</i>	'cuarenta y uno'
<i>gue bozhas asaqy bozha</i>	'cuarenta y dos'
<i>gue bozhas asaqy mica</i>	'cuarenta y tres'
<i>gue bozhas asaqy mhuycâ</i>	'cuarenta y cuatro'
<i>gue bozhas asaqy hycscâ</i>	'cuarenta y cinco'
<i>gue bozhas asaqy ta</i>	'cuarenta y seis'
<i>gue bozhas asaqy qhûpquâ</i>	'cuarenta y siete'
<i>gue bozhas asaqy shûzhâ</i>	'cuarenta y ocho'
<i>gue bozhas asaqy aca</i>	'cuarenta y nueve'
<i>gue bozhas asaqy hubchihicâ</i>	'cincuenta'

Y así sucesivamente, tal como lo expresa el mismo Lugo (fo. 112):

Y desta manera, hasta que llegue a dezir tres veyntes, que son los [fe]fenta. Y para dezir sefenta, y vno, diremos tres veintes y vno, y así hasta ciento, o el numero que quifieremos, mirãdo quã[-] tos veintes hazen vn ciento, y quantos ciêtos hazẽ vn mil.

El Ms. 158 aclara que, en cuanto a la pronunciación de los numerales en la oración, se les agrega al final un elemento nasal *n*: *muyasca atan ana* 'una persona se fue', *muyasca bozan ahuy* 'dos personas vinieron', *muyasca mican zemisty* 'vi a tres personas'. La excepción se da cuando están al lado del copulativo *gue*: *ate gue* 'es uno', *boze gue* 'son dos'²⁵, o bien, agregan un elemento oclusivo representado por *c*: *bozac aga* 'ya son dos', *micac aga* 'ya son tres' (González 1987: 146). Sin embargo, se mantienen sin cambios cuando acompañan a palabras relativas al tiempo: *zocam boza zaquyn* 'dos años'.

El muisca es un idioma que no conoce el sistema de clasificadores numerales.

En algunos textos se observa la intromisión del sistema numeral español, con lo cual se infiere que este llegó al menos en parte a sustituir el sistema muisca: "Todos lleuaron cada uno tres pesos. *Azonuca tres p[eso]s fuyze amny.*" (Ms. 158; fol. 119 v).

2.12.3. Números ordinales

El muisca posee dos series de numerales ordinales. En cuanto a la primera serie, y con excepción de 'primero' y 'segundo', los ordinales parten de la base del numeral cardinal, a la que se agrega un segmento <-n> o <-un> a la derecha, según algunos arreglos fonéticos (cuadro 11).

Cuadro 11. Números ordinales (primera serie)

<i>qhyn</i>	'primero'
<i>muyyan</i>	'segundo'
<i>micûn</i>	'tercero'
<i>mihûycûn</i>	'cuarto'
<i>hyescun</i>	'quinto'
<i>tasyn</i>	'sexto'
<i>qhûpquaân</i>	'séptimo'
<i>shuzhân</i>	'octavo'
<i>acân</i>	'noveno'
<i>hubchihican</i>	'décimo'

Con esta composición, se siguen las reglas sintácticas de la formación de los ordinales: *qhicha atan* 'undécimo', *qhichabôzhan* 'duodécimo', etc.

La segunda serie de ordinales se forma colocando un segmento <ab-> a la izquierda del ordinal y la partícula *zhôna* a la derecha. Se exceptúan 'primero' y 'décimo'. Si el numeral empieza por nasal bilabial o por aspirada, ocurre una asimilación total en <m> (cuadro 12).

Cuadro 12. Números ordinales (segunda serie)

<i>qhyn zhôna ~ zona</i>	'primero'
<i>amuyyan zhôna ~ zona</i>	'segundo'
<i>amicûn zhôna ~ zona</i>	'tercero'
<i>amihûycûn zhôna ~ zona</i>	'cuarto'
<i>amhyescun zhôna ~ zona</i>	'quinto'
<i>abtasyn zhôna ~ zona</i>	'sexto'
<i>abqhûpquaân zhôna ~ zona</i>	'séptimo'
<i>ashuzhân zhôna ~ zona</i>	'octavo'
<i>aqyn zhôna ~ zona</i>	'noveno'
<i>ahubchihican zhôna ~ zona</i>	'décimo'

2.12.4. Números distributivos

Se forman sobre la base de los números cardinales, a los cuales, reduplicados, se pospone un segmento <-n> (cuadro 13).

Cuadro 13. Números distributivos

<i>atan atan</i>	'de uno en uno', 'cada uno'
<i>bhôzhan bhôzhan</i>	'de dos en dos', 'cada dos'
<i>mican mican</i>	'de tres en tres'
<i>guetan guetan</i>	'de veinte en veinte'

y así sucesivamente. Pero también se logra mediante la reduplicación seguida de <-c>, o sin ninguna marca especial (ejemplos del Ms. 158; fol. 3 v; la cursiva es mía):

A cada hombre. Muysca *achyc achyc* [o] *muysca ata muysca ata*.
 A cada uno le di un tomin. *Achyc achy* tomin ata fuy zy hoc mny.

2.12.5. Numerales adverbiales

Se forman de cuatro maneras. La primera, anteponiendo la palabra *yca* 'vez' a los numerales cardinales (cuadro 14).

Cuadro 14. Numerales adverbiales

<i>ycaata</i>	'una vez'
<i>ycabhôzha</i>	'dos veces'
<i>ycamica</i>	'tres veces'

La segunda manera es, además, posponiendo la partícula *ca* a la construcción anterior (cuadro 15).

Cuadro 15. Numerales adverbiales

<i>ycaataca</i> (<i>ye atac</i> en el Ms. 158) ²⁶	'una vez'
<i>ycabhôzhaca</i> (<i>yca bozac</i> en 158)	'dos veces'
<i>ycamica</i>	'tres veces'
<i>ycamhuycaca</i>	'cuatro veces'

El tercer modo es mediante la construcción [numeral + *gue* ~ 'copulativo'], el cual se coloca a la derecha del verbo principal: *zeguity boze gue* 'azoté dos veces'.

La última forma registrada es mediante la construcción [numeral + *aguyne* (*aquyne*) 'hacer, haber transcurrido tiempo'], y al igual que la anterior, se coloca a la derecha del verbo principal. En este caso, el numeral no ofrece cambios: *bozaz aguine* 'dos veces'.

2.12.6. Cuantificadores indefinidos y partitivos

Los cuantificadores indefinidos pueden aplicarse tanto a objetos no contables como a contables. Los cuantificadores registrados son *fiquenza* ~ *fienza*, *inge*, *apuynga* ~ *inge puynga*, *azunga* ~ *inge zunga*, *apuycan*, *azonuca*, *apquynuca*, *apquanuca*, los cuales denotan cantidad ('un poco, algo de') y parecen estar en distribución complementaria.

- Fiquenza* ~ *fienza* 'poco': puede aplicarse a objetos tanto contables como no contables.
- Ingue* 'poco': se emplea con los sustantivos no contables.
- Apynga*: se aplica a sustantivos líquidos y etéreos (un poco de agua, un poco de licor, un poco de aire), así como a actos sensoriales y afectivos.
- Zunga*: se refiere a objetos de cierta consistencia (*chihica inge zunga* 'un poco ~ trozo de carne', *fun ingue zunga* 'un poco ~ trozo de pan').
- Apuycan* 'un poco de': tiene que ver con cosas de menor tamaño, sean contables como no contables, tales como papas, granos o cereales, arena, tierra, etc.
- Azonuca* y *apquynuca*: se aplican a objetos contables (*muysca azonuca* ~ *apquynuca* 'muchas ~ pocas personas').

Otra manera de expresar cuantificación es a través del verbo *chahan* 'culminar, llegar a la totalidad, acabar(se)', que se pospone a la construcción oracional correspondiente. En este caso, el sentido de 'todo' o 'todos' lo da el contexto, si se habla de muchos o de uno:

(44) *ia huquys* *achahane* (Ms. 158 Voc.; fol. 119v)
 ya venir-PERF-AF 3-acabar-PERF-AF
 'ya vinieron todos'

(45) *abihotys* *achahane* (Ms. 158 Modos; fol. 6v)
 3-ERG-beber-PERF-Af 3-acabar-PERF-AF
 'se lo bebió todo'

En lo pertinente a los partitivos, se pueden expresar de dos maneras: a través de *yspqua* para la indeterminación, y de construcciones partitivas para la determinación.

En cuanto al primero, se emplea *yspqua* como primer elemento de la oración: *yspqua inzosinga* 'no traigas de eso'. *Yspqua*, además, significa 'otros': *yspqua boza* 'otros dos', *yspqua ata* 'otros tantos'.

Respecto de la determinación, se expresa mediante la construcción [cosa partida + lexema partitivo]:

(46) *chie* *azonuca muysca bozugue ananga* (Ms. 158 Modos; fol. 7r)
 nosotros muchos persona dos-no-más ir-FUT-AF
 'uno de nosotros dos irá'

- (47) ys persona micua fesua muyscac agaia (Ms. 158 Modos; fol. 7r)
 3 tres-INTERR cuándo hombre-a 3-hacer-PART-PRET
 '¿cuál de las tres personas es la que se hizo hombre?'

2.12.7. *Cuantificadores interrogativos*

Se forman con el pronombre interrogativo de cantidad *fica* 'cuánto(s)': *fica umquy?* '¿cuántos has hecho?'. Se coloca a la derecha del sustantivo: *zocam fica umquy?* '¿cuántos años has cumplido?'. Con verbos relativos al tiempo, vale para preguntar por la cantidad temporal: *ficán xicoa* '¿en cuánto tiempo?', *fica zaquyne* '¿hace cuánto tiempo?', *fica zabgui?* '¿qué hora es?'.
 A *fica* se le puede agregar la posposición *ca* 'a, en (direccional)': *ficaca umcuque?* '¿en cuánto lo compraste?'. Al respecto, Lugo comenta que la construcción *ycabica(ca)* corresponde al adverbio interrogativo 'cuánto', junto con el marcador interrogativo pospuesto *-qua*: *ycabicaqua?* '¿cuántos?', aunque también se puede expresar sin dicho marcador: *ycabicaca?* '¿cuántos?'. Sin embargo, el Ms. 158 aclara que *ficaoa*; o sea, *bicaqua* en transcripción de Lugo, no significa '¿cuántos son?' sino '¿de qué tamaño es' o '¿de qué manera es?' y comenta que dicha expresión con el significado de '¿cuántos son?' "a lo menos no es lengua de Bogotá corriente" (González 1987: 147), con lo cual una vez más nos lega resabios de divisiones dialectales en el territorio muisca.

2.13. Formación del plural

Para la formación del plural se emplea el lexema independiente *mabiê* 'pluralidad', y se coloca a la derecha del sustantivo: *muysca mabiê* 'muchas gente, pluralidad de personas'.

En cuanto a la expresión de pluralidad en el núcleo verbal, véase el punto 2.8.2.

3. Morfología verbal

3.1. Formación del verbo

El verbo muisca posee sufijos marcadores de tiempo y aspecto, divididos en dos series: una para el núcleo predicativo afirmativo, y otra para el negativo, con sus respectivos marcadores sufijales. Tiene tres modos: el indicativo y el imperativo, además de un modo que podría llamarse exhortativo.

En cuanto a su estructura, se puede decir, a grandes rasgos, que el verbo muisca se compone básicamente de los siguientes elementos:

[pronombre personal + raíz verbal + sufijos temporales]

A partir de este esquema, los elementos pueden variar dependiendo de la estructura silábica del núcleo verbal: monosilábica o bisilábica. Si el verbo es monosilábico, la estructura básica es la siguiente (por lo menos para el presente afirmativo):

[sujeto (pronombres adyacentes) + núcleo verbal + *squa* (presente afirmativo)]

Ejemplos:

-*na*- 'andar' → *-nasqua*
 -*o*- 'bañar' → *-osqua*
 -*cho*- 'extender la mano' → *-chosqua*
 -*mi*- 'ir' → *-misqua*
 -*us*- 'decir' → *-usqua*

Por su parte, los verbos bisilábicos muestran la siguiente estructura:

[sujeto (pronombres adyacentes) + núcleo verbal + *suca* (presente afirmativo)]

Ejemplos:

-*basca*- 'cortar cabuyas o hilos' → *-bascasuca*
 -*geta*- 'palpar' → *-getasuca*
 -*quyby*- 'dormir' → *-quybysuca*
 -*uba*- 'recordar' → *-ubasuca*

Excepción a estas reglas son las raíces monosilábicas que terminan en nasal, las cuales hacen el presente afirmativo en *-suca* y no en *-squa*: *muyn-suca* 'apagarse', *nyn-suca* 'andar', *gun-suca* 'arrancar', *tyn-suca* 'mandar', *xin-suca* 'coser', *mon-suca* 'tener calor'.

La creación de nuevos verbos en muisca se logra mediante la composición, de acuerdo con la cual se une un nombre, un adverbio, una frase pospositiva o una frase adverbial a la base verbal, en caso de ser un verbo monosilábico, o al marcador temporal si se forma un verbo de más sílabas:

asac ~ *asec* 'por encima' + *-mi-squa* → 'tentar'
asac ~ *asec* 'por encima' + *-ta-squa* → 'cubrir'
pquyquy choc 'buen ánimo' + *za-squa* → 'alegrar'
chitu 'caliente' + *ga-squa* → 'calentar'
muyhyzy 'oscuro' → *-muyhyzysuca* 'oscurecer, manchar'

tyba 'amarillo' → *-tybansuca* 'ponerse amarillo'
iohoty 'bebida' → *-iohotysuca* 'beber'
chutca 'anciana' → *-chutcasuca* 'envejecer (la mujer)'
fuchua 'cosa seca, seco' → *-fuchuasuca* 'secar'

Esta técnica ha llevado a comprobar que hay núcleos verbales o verbos que, por sí solos e independientemente, no portan significado; es lo que Adelaar (2005) da en llamar “verbos de baja especificidad semántica” (cuadro 16). Por ejemplo, respecto de la raíz verbal *-ta-*, así se expresa el Ms. 158: “El verbo *zebtasqua nihil significat sed cum particulis ante positu*” (González 1987: 147, nota 53).

Cuadro 16. Composición con *-ta-*

Antecedente	Raíz verbal	Significado
<i>hui-</i>	<i>-ta-squa</i>	'entrar, meter, encarcelar'
<i>quyhyquy-</i>		'cerrar'
<i>ai-</i>		'arrojar'
<i>sy-</i>		'echar'
<i>yquy-</i>		'echar algo en una cosa'
<i>ys-</i>		'achicar, disminuir; doctrinar'
<i>ysbta-</i>		'faltar a la doctrina'
<i>itas-</i>		'abrir (pero no una puerta)'

Adams (1887: 34) logró identificar algunos sufijos formadores de verbos, tales como *-chy*, *-gua*, *me ~ my*, *-pqua*, *-que*, *-quy*, *sy ~ zy ~ -si ~ -zi*, *-ta*, *-ty*, *-za ~ -ze*, y aduce ejemplos como *-sa-que-* 'revolver', *saha-chy* 'mezclar', *bga-me* 'lamer', *bca-my* 'unir' y muchos más. En vista de que no consigna el significado de cada uno de ellos, habrá que comprobar si en realidad se trata de sufijos, o de simples segmentos o sílabas carentes de sentido por sí solos. Lo anterior se infiere de lo poco congruentes que se comportan algunos de ellos en la marcación semántica de los verbos en cuestión. Por ejemplo: *coi-quy-* 'arañar'; *muy-s-quy-* 'sentir', *-mny-quy-* 'guardar', *-quyhychy-quy-* 'comer', donde al parecer el segmento *-quy* no guarda un común denominador.

Según la clase de acción, un verbo muisca puede ser estativo o activo. Los verbos estativos son todos intransitivos y se subdividen en dos clases: verbos de estado permanente y verbos de estado transitorio. Los de estado permanente se caracterizan por el verbo copulativo *gue* y su variante *mague*, y denotan valores inherentes al sujeto. Los de estado transitorio o temporal se caracterizan por el sufijo *-ne* y se subdividen en distintas clases dependiendo del tipo de sujeto (cuadro 17).

Cuadro 17. Estados del verbo

Raíz	Inherente	Estativo	Activo
<i>pquysta</i> 'quemar'	<i>a-pquyhistanmague</i> 'cosa que quema'	<i>a-pquyhistane</i> 'está quemado'	<i>ze-pquihistasuca</i> 'yo quemo'

3.2. Tiempos y modos verbales

3.2.1. El modo indicativo

El indicativo no posee marcadores de género, ni de número o persona, pero tiene dos series sufijales: una para la declaración afirmativa y otra para la negativa (cuadros 18, 19, 20 y 21).

Cuadro 18. Tiempos verbales (serie afirmativa)

Tiempo verbal	Verbos monosilábicos	Verbos de más de una sílaba
presente	<i>-squa</i>	<i>-suca</i>
pretérito perfecto	\emptyset , <i>-o</i> , ²⁷ <i>-quy</i> ²⁸	\emptyset , <i>-o</i> , <i>-quy</i>
futuro	<i>-ngâ</i>	<i>-nynga</i>

Lugo menciona dos tiempos adicionales: el imperfecto y el pluscuamperfecto (cuadro 19).

Cuadro 19. Imperfecto y pluscuamperfecto (según Lugo)

imperfecto	<i>-scuânuçâ</i>	<i>-sucanuca</i>
	<i>-scuabhôzha</i>	<i>-sucabhôzhâ</i>
	<i>-scuabozhûca</i>	<i>-sucabhôzhûca</i>
pluscuamperfecto	<i>-ypquanâ</i>	

El morfema *-nuca*, que Lugo señala como imperfecto de indicativo, es tratado por el Ms. 158 como un morfema marcador de oraciones temporales, a manera de gerundio:

- (48) *zocaz atan apuynuca abgy* (Ms. 158 Gram.; fol. 10r)
 calabazo 3-mano-en 3-asir-GER 3-morir-PRET-AF
 'murió teniendo el calabazo en la mano'
 ('murió mientras tenía el calabazo en la mano')

En la declaración negativa, el paradigma es el siguiente (según el Ms. 158):

Cuadro 20. Tiempos verbales (serie negativa)

Tiempo verbal	<i>Verbos monosilábicos</i>	<i>Verbos de más sílabas</i>
presente	<i>-squazhâ</i> (<i>-squaza</i>)	<i>-zhâ ~ za</i> ²⁹
pretérito perfecto	<i>-zhâ</i> ³⁰ ~ <i>za</i> (Ms. 158)	
futuro	<i>-zhînga ~ zinga</i> (Ms. 158)	

Al igual que en la serie anterior, Lugo agrega (cuadro 21):

Cuadro 21. Imperfecto y pluscuamperfecto (según Lugo)

imperfecto	<i>-squazhânuca</i> <i>-squazhabhôzhâ</i> <i>-squazhabhôzhûca</i>
pretérito pluscuamperfecto	<i>-zhânsân</i> <i>-zhâqhucâ</i>

Como se puede observar, el Ms. 158 (González 1987: 87-88) no distingue entre presente e imperfecto, como lo hace Lugo. De acuerdo con el primero, el tiempo presente vale tanto para designar lo que sucede en el momento de la enunciación, como para sus valores correspondientes en el imperfecto, agregándole una partícula o complemento temporal de significado pretérito:

- (49) *mahuca xin Pedro bohoza zecubunsuca* (Ms. 158 Gram.; fol. 8r)
 tú-venir-PRET-AF cuando P. con yo-hablar-PRES-AF
 'cuando tú viniste estaba yo hablando con Pedro'

El tiempo pretérito perfecto vale tanto para acciones pretéritas, de aspecto perfectivo, acabadas, como para acciones imperfectivas, que empezaron en el pasado y tienen su vigencia en el presente. Además, tiene valor de perfecto experiencial:

- (50) *chuinuaguya vmqÿguâ?* (Lugo; fol. 145v)
 santuario tú-hacer-PRET-AF-INTERR
 '¿has hecho santuario?'
- (51) *chihica 3hÿ, vmcaguâ?* (Lugo; fol. 145r)
 carne o tú+ERG comer-PRET-AF-INTERR
 '¿has comido carne?'

El Ms. 158 tampoco distingue, como lo hace Lugo, entre el pretérito y el pluscuamperfecto, y por eso “los juntamos en uno” (González 1987: 88). La marca de

pluscuamperfecto de Lugo (-*quana*) es tratada por el Ms. 158 a manera de marcador de oraciones con carácter temporal, al igual que en el caso del imperfecto de Lugo: *zebquysquana* 'estando y haciendo'. Además, agrega el manuscrito: “Este tiempo no tiene tanta energía como el primero [es decir, -*nuca*], aunque ambos son muy corrientes” (González 1987: 93).

Por otro lado, y de acuerdo con este manuscrito, para la expresión del futuro perfecto se emplea el futuro acompañado del pretérito: *ienga ahuquy* 'habrá venido'.

3.2.2. *El modo imperativo*

El imperativo se emplea para expresar una acción inmediata, una orden, un deseo que se deberá cumplir en el momento. En este modo se distingue el número por medio de afijos: un prefijo *a-* para los verbos intransitivos (aunque con muchas irregularidades),³¹ Ø para los transitivos (cuadro 22). Además, tiene dos sufijos: uno para la segunda persona singular; otro, para la segunda de plural, y –para Lugo³²– otro para la tercera persona (sin distinción numérica).

Cuadro 22. El imperativo

Personas	Afijos	
	<i>Transitivos</i>	<i>Intransitivos</i>
segunda singular	-û	<i>a...u</i>
segunda plural	-uvâ ~ <i>ua</i>	<i>a...ua</i>
tercera	-(<i>y</i>)â	<i>a...(<i>y</i>)a</i>

En el imperativo negativo, los verbos adquieren el sufijo -*zhînga* (la misma del futuro negativo), y por consiguiente el sistema pronominal adquiere el pronombre adyacente de segunda serie, no de la tercera: *vmqyzhînga* 'no lo hagas tú'.

El Ms. 158 aclara que, cuando hay en la oración una serie de órdenes, la primera empleará el imperativo; las demás órdenes irán en modo exhortativo, o segundo imperativo, como lo llaman los gramáticos de la Colonia, y se verá como sigue.

3.2.3. *El modo exhortativo (optativo)*

Llamado por los gramáticos coloniales segundo imperativo, se usa para expresar una orden a mediano plazo, o una acción con valor modal de obligación, mediante la construcción:

[pronombre (tercera serie) + raíz verbal + sufijo modal -*ia*]

Solamente tiene tiempo presente: *chaquyia* 'haga yo'.

Las terminaciones de futuro se emplean asimismo para expresar el modo exhortativo, lo cual, según Lugo, es un modo elegantísimo de expresarlo (fo. 89): *vmgytynynga* 'azota tú' ('tú azotarás'); *miguitynynga* 'azotad vosotros' ('vosotros azotaréis'); *mica guy maquingâ* 'tres cosas son las que debes hacer'.

3.3. Verbos irregulares

No todos los verbos muiscas se comportan de manera regular según los patrones canónicos. Por ejemplo, el verbo copulativo *guy* ~ *gue* 'ser', es supletivo en los modos en que es posible conjugarlo, como son el realis y el irrealis. Por otra parte, y de acuerdo con la declaración verbal conocida para este idioma, se subdivide en una serie afirmativa y en otra negativa (cuadro 23).

Cuadro 23. El verbo ser

Modo verbal	Serie afirmativa	Serie negativa
real	<i>guy</i>	<i>ynzhâ</i>
irreal	<i>ynga</i>	<i>ynzhînga</i>
condicional	<i>-nan, -san</i>	<i>ʎnʒhâfasân ~ ʎnʒhâfacan</i>

Hay otros verbos con formaciones irregulares, ya sea en el pretérito de indicativo como en el modo imperativo (ver cuadro 24 en la página siguiente).

Otro verbo anómalo es *chahasugue* 'yo digo', ya que no se ajusta a los paradigmas verbales canónicos al tomar el pronombre de la tercera serie (González 1987: 124).

Lugo (fol. 77) agrega que hay muchos verbos más con este tipo de irregularidades, pero que se pondrán en el vocabulario. Lo mismo dice el Ms. 158 (González 1987: 97 y siguientes). Dichosamente, en los vocabularios consultados se suele agregar el tipo de irregularidad, de modo que sería tarea relativamente fácil construir listas de verbos con todas sus formas temporales.

Cuadro 24. Formaciones irregulares

Raíz	Significado	Formación del pretérito	Formación del imperativo
<i>hu</i>	'venir', 'llegar'	<i>huqy</i>	<i>zomca</i>
<i>cu</i>	'comprar', 'pagar'	<i>cuqy</i>	<i>cucû</i>
<i>gu</i>	'decir'	<i>guqy</i>	<i>guzhû</i>
<i>gu</i>	'quitar', 'tomar'	<i>guqy</i>	<i>gucû</i>
<i>gua</i>	'alimentar'	<i>guaqy</i>	
<i>gua</i> ³³	'pelear'	<i>guaqy</i>	<i>guacû</i>
<i>ma</i>	'traer'	<i>maqy</i>	<i>socô</i>
<i>ta</i> ³⁴	'romper'; 'hender', 'rajar'	<i>toqy</i>	<i>tocû</i>
<i>qhi</i>	'clavar', 'ensartar'	<i>qhiqy</i>	<i>qhicû</i>
<i>chihî</i> ³⁵	'pintar', 'escribir'	<i>chihîqy</i>	<i>chihîcû</i>
<i>chu</i>	'desollar'	<i>chuqy</i>	<i>chucû</i>
<i>chuhu</i> ³⁶	'lavar'	<i>chuhuqy</i>	<i>chuhucû</i>
<i>so</i>	'comer legumbres'	<i>soqy</i>	
<i>cho</i>	'trabajar'	<i>choqy</i>	<i>chocû</i>
<i>yo</i>	'apretar', 'ordeñar'	<i>yoqy</i>	<i>yocû</i>
<i>ca</i>	'comer'	<i>ca</i>	<i>ma ~ co</i>
<i>gu</i>	'aporrear', 'matar', 'maltratar'	<i>gû</i>	<i>gu</i>
<i>qu</i>	'soplar'	<i>cu</i>	<i>cu</i>
<i>yan</i>	'huir'	<i>yany</i>	
<i>na</i>	'ir'	<i>na</i>	<i>xhiu</i>
<i>manxiego</i>	'burlar'	<i>manxiego</i>	
<i>cubun</i>	'hablar'	<i>cubuny</i>	<i>cubusu</i>
<i>chu</i>	'mascar'	<i>chu</i>	<i>chu</i>
<i>xhiu</i>	'desherbar'	<i>xhiu</i>	<i>xhiu</i>
<i>mu</i>	'torcer'	<i>mu</i>	<i>mu</i>
<i>gueta</i>	'tocar'	<i>gueta</i>	<i>guetau</i>
<i>mi</i>	'meter'	<i>mi</i>	<i>miu</i>
<i>na</i>	'ir'	<i>na</i>	<i>sui</i>

3.4. Verbos frecuentativos

Algunos verbos monosilábicos (-*squa*), al adoptar los sufijos temporales de la serie -*suca*, adquieren sentido frecuentativo: *zehusqua* 'yo vengo' → *zehusuca* 'yo suelo venir', *zepquasqua* 'llegar' → *zepquasquasuca* 'llegar a menudo'.

Frecuentativos pueden ser también los verbos estativos cuando adquieren los morfemas temporales. Por ejemplo, *guene* 'ser' → *zeguensuca* 'yo suelo ser', *zone* ~ *sucune* 'estar' → *izonsuca* ~ *izucunsuca* 'estoy de ordinario o frecuentemente'.

Lo mismo sucede con *zemnysqua* 'yo suelo llevar'; su marca de presente no frecuentativo se expresa con *bxy* 'yo llevo'. Y con el verbo *zemasqua* 'yo suelo traer' (en pretérito es *zebsoque* 'yo traigo').

3.5. Verbos pretérito-presentes

Hay ciertos verbos que podrían considerarse *præteritopræsentia verba*, ya que su conjugación pretérita tiene valor de presente. Los que se han registrado son *ixyquy* 'vine' → 'vengo', *bxy* 'llevé' → 'llevo' y *zebsoque* 'traje' → 'traigo', etc.

El verbo *na* 'ir' en pretérito significa 'ir una vez', reservando la marca de presente para actos frecuentativos: *inasqua* 'yo suelo ir'.

3.6. Formas no personales

El muisca tiene dos formas no personales: el supino y el participio.

El supino se subdivide en dos: el que admite pronombres (morfema *-yua ~ -ioa*), y el que no los admite (morfema *-ca*): *zebquyioa* 'para hacer yo', *quica* 'para hacer'. Ambos tienen valor de finalidad.

Respecto del participio, tiene terminaciones para el presente o imperfecto, para el perfecto o pluscuamperfecto, y para el futuro, y sus valores sintácticos están asociados a oraciones de relativo (cuadro 25).

Cuadro 25. El participio

Tiempo verbal	<i>Serie afirmativa</i>	<i>Serie negativa</i>
Verbos monosilábicos		
presente o imperfecto	<i>-sca</i>	
perfecto o pluscuamperfecto	<i>-yâ ~ -ia ~ -ie</i>	<i>-zha</i>
futuro	<i>-ngâ (-ngûqua)</i>	<i>-zHINGA</i>
Verbos de más de una sílaba		
presente o imperfecto	<i>-sUCA</i>	
perfecto o pluscuamperfecto	<i>-UA</i>	<i>-zha</i>
futuro	<i>-nyngâ (-ngûqua)</i>	<i>-zHINGA</i>

Ejemplos:

(52) *anabiɜha guɣ quifca* (Lugo; fol. 40v)

ellos ser-PTE Ø+hacer+PART-PRES

'ellos son los que hacen ~ hacían'

(53) *hɣcha guɣ chaqɣya* (Lugo; fol. 40v)

yo ser-PTE yo+hacer+PART PERF

'yo soy el que hice ~ había hecho'

(54) *hɣcha guɣ chaquingâ ~ chaquingupquâ* (Lugo; fol. 41r)

yo COP-REALIS yo+hacer+PART-FUT

'yo soy el que ha ~ había de hacer'

(55) hʧ̥cha guʧ̥ chaguitâ (Lugo; fol. 50r)
 yo COP-REALIS yo-azotar-PART-PERF
 'yo soy quien azotó ~ había azotado'

(56) hʧ̥cha guʧ̥ chaguitʧ̥ nʧ̥ngûqua (Lugo; fol. 51r)
 yo ser-PTE yo-azotar PART-FUT
 'yo soy el que ha de azotar'

(57) guitafûca (Lugo; fol. 51v)
 azotar+PART PRES
 'el que azota'

3.7. La modalidad (Aktionsarten)

Los tipos de modalidad que hasta el momento se han podido extraer de las fuentes consultadas son los siguientes.

3.7.1. Completividad

La modalidad completiva se expresa mediante el adverbio *ie* 'ya', el cual se coloca al inicio de la oración:

(58) *ie* chunsa chibtequesuca (Ms. 158 Voc.; fol. 6v)
 ya Tunja nosotros-ERG-alcanzar-PRES-AF
 'ya nos vamos acercando a Tunja'

(59) *ie* quihicha chibteque (Ms. 158 Voc.; fol. 6v)
 ya Bogotá nosotros-ERG-alcanzar-PRET-AF
 'ya nos acercamos a Bogotá'

(60) *ie* chipquyquyz achuene (Ms. 158 Voc.; fol. 14r)
 ya nosotros-voluntad 3-agradar-PART
 'ya nos hicimos amigos' (=ya agrada nuestra condición')

(61) *ie* hoque zeminas amny (Ms. II/2924; fol. 34v)
 ya le yo-encargar-IL 3-llevar-PRET-AF
 'ya se [lo] encargué y se [lo] llevé'

3.7.2. Resultatividad

La modalidad resultativa se expresa mediante el adverbio *ia* 'ya' antepuesto a la frase verbal, y el sufijo verbal estativo *-ne*:

- (62) *iachoquene* (Ms. II/2922; fol. 2r)
 ya(3)-ablandado+estar
 '(la masa) ya está ablandada'

El Ms. II/2922 (fol. 10 v) cita los siguientes ejemplos que se pueden interpretar como resultativos: *ia aquine* 'ya está hecho', *ia agenane* 'ya está encendido', *ia acahacane* 'ya está trasquilado', *ia abuquene* 'ya está empajada', *ia axizene* 'ya está sembrado', *ia achiquene* 'ya está escrito o pintado'.

3.7.3. Incoatividad

Se construye mediante el verbo principal desprovisto de marcadores temporales, más verbos como *quysyn* 'levantar', *mny* 'dar' y *bxy* 'llevar' en calidad de auxiliares:

- (63) *ie quic aquysynsuca* (M.s. 158 Voc.; fol 40v)
 ya hacer 3-levantar-PRES-AF
 'comienza a hacer' (= 'ya se levanta a hacer')

- (64) *ie uzec aquysynsuca* (Ms. 158 Voc.; fol 40v)
 ya decir 3-levantar-PRES-AF
 'comienza a decir' (= 'ya se levanta a decir')

- (65) *aican chibquys chimnynga, chiguques chimnynga*
 mañana nosotros-ERG-hacer-IL nosotros-dar-FUT-AF nosotros-tratar-IL nosotros-dar-FUT-AF
 'mañana comenzaremos a hacer, comenzaremos a tratar(lo)'
 (Ms. 158 Voc.; fol 40v)

- (66) *ia bquys abxy* (Ms. 158 Voc.; fol 40v)
 ya ERG-hacer-IL 3-llevar-PRES
 'ya comencé a hacer'

- (67) *cubunz yn chibques chimnynga* (Ms. 158 Voc.; fol. 40v)
 hablar-IL eso nostros-ERG-hacer-IL nosotros-dar-FUT-AF
 'comenzaremos a hablar'

3.7.4. Intencionalidad y volición

Los datos recopilados no dan pie para separar los actos volitivos de los actos intencionales, los cuales se expresan mediante tres procedimientos:

a) Con el verbo en supino o participio y el verbo *puyquyne* 'tener mucho', 'tener la intención de, tener muchas ganas':

(68) confesar zebquyiuâ³⁷ puyquyne (Ms. II/2923; fo. 36 v)
 yo-ERG-hacer-SUP 3-tener+ganas+de
 'quiero (tengo la determinación de) confesarme'

(69) zebgyiuâ apuyquyne (Ms. II/2923; fo. 36 v)
 yo-morir-SUP voluntad
 'quiero morirme'

(70) atan inâ apuyquyne (Ms. II/2923; fo. 36 v)
 llover ir-PART voluntad
 'quiere (va a) llover'

b) A través de la construcción:

[pronombre + verbo en participio futuro + *cuhuc* + *aguene*]

de modo que el verbo *aguene* marca el tiempo verbal:

(71) chasienga cuhuc aguene (Ms. 158 Voc.; fol. 57 r)
 yo-ir-PART-FUT como 3-COP
 'quiero irme'

(72) confesarmaquina cuhuc aguenan (Ms. 158 Voc.; fol. 57r)
 confesar-tú-hacer-PART-FUT como 3-COP-COND
 'si tú te quieres confesar'

Una construcción sinónima se logra con el verbo copulativo *gue* al final de la oración, en cuyo caso se elimina la <c> del lexema anterior:

(73) confesar chaquina cuhu gue (Ms. 158 Voc.; fol. 57r)
 confesar yo-PART-FUT como COP
 'quiero confesarme'

El Ms. 158 (fol. 57 r) aduce que el segmento *cuhuc aguene* (escrito *cuhuague*) se puede sustituir por *cuhucpqua*, pero no da ejemplos. El Ms. II/2923 (fol. 2 r) ofrece asimismo la siguiente oración:

- (74) *hycha fapqua yqy abisqua* (Ms. II/2923; fol. 24v)
 yo chicha le 3-beber-PRES
 'tengo ganas de beber chicha'

pero no figuran más ejemplos como para ver la sistematicidad de esta construcción.

c) Con los verbos *-ga-* 'querer' (*zebgasqua* 'yo quiero', *zebgasquaza* 'no quiero' o su forma negativa supletiva *puyca* 'no querer') y *-gus-* 'desear', donde el verbo principal va en futuro:

- (75) *inanga zegusqua* (Ms. 158 Voc.; fol. 90 v)
 yo-ir-FUT-AF yo-querer-PRES-AF
 'yo quiero (pienso ~ pretendo) ir'
- (76) *inanga zegusquaza* (Ms. 158 Voc.; fol. 90 v)
 yo-ir-FUT-AF yo-querer-PRES-NEG
 'no quiero (pienso ~ pretendo) ir'

3.7.5. *Habilidad, capacidad o probabilidad*

Los gramáticos de la Colonia dicen expresamente que no hay verbo correspondiente al español *poder*. En consecuencia, la idea de habilidad, potencialidad o probabilidad se expresa en muisca mediante varios procedimientos (ejemplos del Ms. 158; fol. 100 r, donde se ofrece una gama de combinaciones temporales):

a) Con el adverbio *cho* 'bien', acompañado a veces del verbo copulativo *gue*:

- (77) *cho gue bqy* (Ms. 158 Voc.; fol. 100r)
 bien COP-PRES yo+ERG-hacer-PRET-AF
 'lo pude hacer'
- (78) *chonga bqy* (Ms. 158 Voc.; fol. 100r)
 bien-COP (yo)+ERG-hacer
 'yo puedo hacer'

- (79) *chonua sis umquy* (Ms. 158 Voc.; fol. 100r)
 bien-INTERR eso tú+ERG-hacer
 '¿podrás tú hacer eso?'

b) Mediante una oración subordinada con el verbo copulativo *gue* como verbo de la oración principal, y los participios *chasa* ~ *chaanucua* o su correspondiente futuro *chaanynga* (negativo *chaanzynga*), los cuales tienen valor de habilidad o potencialidad, tanto absoluta como comparada (Ms. 158, ubi supra):

- (80) *hycha gue cha chasa* (Ms. 158 Voc.; fol. 100r)
 yo COP yo poder-PART-PERF
 'yo pude más' (= 'yo soy el que pude más')

- (81) *hycha gue mquhyca ay cha chasa* (Ms. 158 Voc.; fol. 100r)
 yo COP tú-más+que yo poder-PART-PERF
 'yo pude más que tú' (= 'yo soy el que pude más que tú')

c) eliminando el verbo copulativo *gue* y sustituyéndolo por el focalizador *-(a)n*:

- (82) *muen mcha anzinga* (Ms. 158 Voc.; fol. 100r)
 tú-FOC tú-poder-PART-FUT-NEG
 'tú no podrás más'

d) formando oraciones principales con el verbo *aquyne* 'suceder, acontecer' y una subordinada mediante las formas participiales, para expresar probabilidad:

- (83) *inyngaz aquynzinga* (Ms. 158 Voc.; fol. 100r)
 yo-ir-PART-FUT-NEG 3-acontecer-FUT-NEG
 'no podré venir' (= 'no acontecerá que yo venga')

Finalmente, también se da el verbo sin particularidad manifiesta de potencialidad: *inazinga* 'no podré ir' (= 'no iré'), *choa sys umquy* '¿pudiste hacer eso?' (= '¿hiciste bien eso?').

3.7.6. Progresividad

Se expresa mediante el marcador *nan*:

- (84) *ʒhʏbqʏsquânân* (Lugo; fol. 82v)
 yo-ERG-hacer-PRES-AF-PROG
 'estoy haciendo'

Por su parte, el copulativo *gue*, junto a la raíz de un verbo, y desprovista de la marca temporal, desarrolla un significado de aspecto progresivo:

- (85) zecubunsu gue (Ms. 158 Modos; fol. 7v)
 yo-hablar COP-REALIS
 'estoy hablando'

Sin embargo, esta construcción conlleva restricciones, ya que al parecer solamente se emplea a manera de respuesta afirmativa tras una interrogación. Si es interrogativa, se puede emplear simplemente el verbo desprovisto del copulativo y sin las terminaciones temporales, siempre con el significado aspectual mencionado:

- (86) mchosua (Ms. 158 Modos; fol. 7v)
 tú-trabajar-INTERR
 '¿estás trabajando?'

Pero también se puede expresar sin ninguna marca en especial, fuera de los morfemas temporales canónicos: *i tauasuca* 'estoy haciendo la labranza' (González 1987: 75).

3.7.7. *Obligatividad*

Las traducciones que ofrecen las fuentes consultadas para actos que denotan obligación presentan el verbo en cuestión en tiempo futuro, sin ninguna marca adicional:

- (87) epquanva asucun nynga xin bsunga (Ms. II/2923; fol. 3r)
 dondequiera 3-estar FUT-AF INDET yo-ERG-traer-FUT-AF
 'lo he de traer donde quiera que esté'
- (88) epquacua mnanga xin msucasinanga (Ms. 158 Voc.; fol. 7v)
 dondequiera tú-ir-FUT INDET tú-tras yo-ir-FUT-AF
 'a donde quiera que vayas te tengo de seguir'

3.8. Verbo, predicado y tipos de verbos

3.8.1. *Verbos sin sujeto*

El muisca no es una lengua *pro drop*, siendo así que obligatoriamente todo verbo deberá llevar un sujeto, el cual por lo general está en forma de pronombre

adyacente. Al contrario, a veces se expresa el sujeto dos veces: en forma de nombre, y además con los pronombres personales adyacentes. Ni siquiera los verbos que designan fenómenos naturales escapan a la regla, los cuales adquieren como sujeto la tercera persona:

(89) a tansuca (Ms. II/2923; fol. 28v)
 3 llover-PRES-AF
 'llueve'

(90) a zinansuca (Ms. II/2923; fol. 6r)
 3 noche-PRES-AF
 'anochece'

(91) confesar umquyza cuhuc aguene (Ms. 158 Voc.; fol. 43r)
 confesar tú-hacer-PERF-NEG como 3-COP
 'es como si no te hubieras confesado'

La excepción parece solamente darse en el modo imperativo, como queda dicho, y en la tercera persona del verbo copulativo *gue*: *hichugue* 'está resfriado', *sotugue* 'es pequeño', *iotugue* 'está mojado', *huistugue* 'es grandecillo', *anugue* 'es mediano'; pero *hycha zeguesugue* 'es de mi tamaño', *hycha zecuhugue* 'es como yo' (González 1987: 133).

3.8.2. Verbos copulativos y oraciones de predicado nominal

El muisca presenta al menos los siguientes tipos de cópula:

- 1) el verbo *guy* ~ *gue* 'ser'.
- 2) una serie de verbos unidos por el sufijo marcador de estatividad *-ne* (*guene*, *zone*, *sucune* (*chibizine*) 'estar', y
- 3) la ausencia de cópula, o cópula cero (Ø).

En el primer caso, *gue* permite expresar:

a) características inherentes o esenciales, predicados gnómicos o predicados de individuos (los llamados en inglés *individual-level predicates*), expresados en el tiempo indefinido:

- (92) Pedro boy³hipquâgu^γ (Lugo; fol. 95v)
 manta-yo-POS-COP-REALIS
 'la manta de Pedro es mía'
- (93) hycha gue (Ms. 158 Gram.; fol. 3v)
 yo COP-REALIS
 'yo soy'
- (94) mica gu^γ maquingâ (Lugo; fol. 143v)
 tres COP-REALIS-AF 2s.-hacer-PART FUT
 'tres cosas son las que harás'
- (95) chie gu^γ chi guit^γfûca (Lugo: fol. 50v)
 nosotros COP-REALIS nosotros azotar-PART-PRES
 'nosotros somos los que azotamos ~ azotábamos'
- (96) hychan itabanza (Ms. II/2922; fol. 12v)
 yo mezquino-COP-NEG
 'yo no soy mezquino'

b) estados de la materia, en cuyo caso se emplea un participio con los consiguientes pronombres de la tercera serie:

- (97) cha chitu gue (Ms. 158. Gram.; fol 30r)
 yo caliente COP-REALIS
 'estoy caliente'
- (98) cha chitunza³⁸ (Ms. 158. Gram.; fol 30r)
 yo caliente-COP-NEG
 'no estoy caliente'

Pero también se dan oraciones copulativas con elipsis de *gue*:

- (99) mueguâ maguitafûca? (Lugo; fol. 64v)
 tú+INTERR tú+azotar+PRES-AF
 '¿eres tú el que azota ~ azotaba?'

En cuanto al segundo grupo, *guene* designa:

a) oraciones identificativas y de caracterización; es decir, aquellas cuyo predicado dice algún rasgo personal o característica individual del sujeto. En este caso, el predicado adquiere un segmento /k/ a manera de sufijo:

(100) muyscac umguene (Ms. II/2922; fol. 3r)
 persona tú-COP-REALIS-AF
 'tú eres una persona'

b) en oraciones que expresan posesión, tanto de cosas alienables como inalienables.³⁹

(101) mboi zaguenua? (Ms. 158. Voc.; fol. 116v)
 tu-manta 3-COP-REALIS-AF-INTERR
 '¿tienes manta?'

(102) zupquas aguene (Ms. 158 Voc.; fol. 116v)
 yo-ojo COP-REALIS-AF
 'tengo vista'

Por su parte, en la expresión de estados transitorios, accidentales, o contingencias del sujeto, se emplea una serie de verbos condicionados por factores como el número o la forma del objeto a que se refiere el sujeto; algunos de los cuales son los siguientes:

- a. *zone* ~ *sucune* para una singularidad (un sujeto);
- b. *bizine* ~ *pquycane* para una pluralidad de objetos; si expresan prologación temporal, se expresa como los anteriores (*bizinsuca* ~ *pquycansuca*);
- c. *soane* para designar el estado de dos o más objetos largos; así como de una manta que está tendida;
- d. *puyne* ~ *puyny* para designar el estado de líquidos (agua o licor, por ejemplo), al igual que todos los utensilios para comer (platos, vasos, vasijas, calabazos, etc.) u otros objetos abultados (sombreros, calabazas, recipientes de barro), de una cosa que se compone de varios subelementos (como barbacoas) y de telas (paños, trapos, mantas, etc.) siempre y cuando no estén extendidos;
- e. *pquane* para expresar el estado de muchas cosas (mantas, pies, piernas, etc.);
- f. *pquapquane* para expresar el estado de muchos objetos de tela o del maíz.

Respecto de la cópula cero, esta aparece:

a) en oraciones interrogativas:

(103) mueguâ maguitafûca? (Lugo; fol. 64v)
 tú+INTERR tú+azotar+PRES-AF
 '¿eres tú el que azota ~ azotaba?'

(104) xieguâ? (Lugo; fol. 102v)
 quién INTERR
 '¿quién es?'

(105) ipquaguâ? (Lugo; fol. 102v)
 qué INTERR
 '¿qué es?'

b) en oraciones condicionales:

(106) chie san (Ms. 158 Gram.; fol. 4r)
 nosotros COND
 'si nosotros fuéramos'

c) en oraciones concesivas:

(107) ybsa nohocan (Ms. 158 Gram.; fol. 4r)
 mosquito aunque
 'aunque sea un mosquito'

(108) chie san quan (Ms. 158 Gram.; fol. 4r)
 nosotros COND aunque
 'aunque fuéramos ~ hubiéramos sido nosotros'

3.8.3. *Verbos con un experimentante o beneficiario en caso oblicuo*

En estos casos, el experimentante funciona como sujeto pragmático, aunque sintácticamente no lo sea. Los verbos llevan el sujeto con marca de dativo o de ablativo cuando la acción desarrollada por el sujeto está expresada por verbos relativos a estados mentales, percepciones y sensaciones o existencia.

Hasta el momento solo se han registrado las siguientes formas verbales:

- zuhuca chuensuca* 'agradarme, deleitarme'
- zuhuc auahaicansuca* 'aborrecer yo'.
- zuc(n) agucacanzucaza* 'no querer yo mal a alguien' (Ms. 158: 152)
- chahas abquysqua* 'serme de provecho'.
- guaica chahas aquynsuca* 'padecer yo'.
- chahac ahuaquensuca* 'olvidárseme' (pero también *zemahaquesuca* 'yo olvido').
- ys agusqua* 'faltarle' (Ms. 158 Voc.; fol. 76 r)

3.9. El adverbio y las locuciones adverbiales

Respecto de la morfología, los adverbios pueden ser lexemas básicos, o derivados. Entre los mecanismos de derivación más empleados están los siguientes sufijos, los cuales se agregan a bases sustantivas:

- na* indica quietud (*hyschana* 'en el suelo' < *hyscha* 'tierra'), así como tiempo pasado en adverbios y expresiones temporales que en español se expresan con el verbo impersonal *hacer* (*zocamana* 'antantaño', *zocambona* 'hace dos años' < *zocam* 'año', *muyhycana* 'hace cuatro días');
- ca* indica movimiento (*hyschaca* 'al suelo' < *hyscha* 'tierra', *etaca* 'profundamente' < 'asiento, profundidad');
- sa* indica modo o manera (*muyasa* 'claramente' < *muyas* 'claridad', *ocasa* 'ciertamente');
- go*: expresa partitividad o determinada cantidad de un todo (*abago* 'poco de maíz', *aiomgo* 'poco de papas', *chiego* 'pedazo de terreno para sembrar').

En cuanto a la semántica, los adverbios se pueden clasificar en los siguientes campos:

- De negación: *puycâ* (ver también el punto 3.1.1).
- De afirmación: *gue*, el cual se emplea para responder afirmativamente a una interrogación (ver también el punto 3.1.2).
- De comparación: *guesca* (ver también los puntos 3.10.8 y 3.10.9).
- De tiempo: *atyzaca* 'a menudo', *zasca* 'anoche', *monna* 'antier',
- De espacio: *xinacâ* 'aquí', *ynacâ* 'allí', *anacâ* 'acullá', *ayâ* 'adelante'.
- Dubitativos: *hiaqua*, *hiaqybaxin* (Lugo, quien es el que los registra, no aduce la traducción).
- Locativos: *hysca* 'aquí', *ynaca* 'allí', *huia* 'hacia adentro'.
- De cantidad: *biê*, *ingy*, *unquie* 'tanto', *aiquie* 'tanto', *fiquenzaque* 'poco'.
- De dirección: *ai* 'allá', *si* 'acá', *fac* 'hacia afuera', *hui* 'hacia adentro', *zos* 'hacia arriba', *guas* 'hacia abajo'.

Los adverbios muisca admiten afijos similares a los del adjetivo para denotar comparación (prefijo *inguy* ~ *ingue*) o superlatividad (sufijo *-îa*): *ayâ* 'adelante', *inguyayâ* 'más adelante', *aiâ* 'muy adelante'.

Como nota dialectal, Lugo (1619; fol. 101 v) aclara que la terminación de superlativo *-iu* es característica de Tunja, y aduce el ejemplo *zhaquiu*, que parece significar 'muy noche' (Lugo no da su significado).

4. Sintaxis

4.1. Modificadores de la oración

4.1.1. La negación

La negación en muisca recae sobre el paradigma negativo verbal:

(109) *zuhuca achuenza* (Ms. 158. Voc.; fol 94r)
 yo-para 3-agradar-PRES-NEG
 'no me agrada'

Respecto de los determinantes indefinidos, la marcación negativa del verbo determina su valor negativo o de ausencia, como *atabie* ~ *atabe* 'algo', *ipquabie* ~ *ipquabe* 'algo', *atas* 'uno', *muyasca* 'persona', *ysy* 'ello', etc.:

(110) *atabie magueza* (Ms. 158 Modos; fol 5r)
 algo COP-REALIS-NEG
 'no hay nada'

(111) *muyasca atabie abguza* (Ms. 158 Conf.; fol 143v)
 persona algo 3-matar-ERG-PRET-NEG
 'no ha matado a ninguna persona (persona alguna)'

(112) *chahac uza* *magueza* (Ms. 158 Voc.; fol. 89r)
 yo-a decir-PART-PERF REL-COP-NEG
 'nadie me lo ha dicho'

(113) *atas aquyia* *magueza* (Ms. 158 Voc.; fol. 67v)
 uno 3-hacer-PART-PERF REL-COP-NEG
 'ninguno se ha hecho a sí mismo'

- (114) ipquabie zuhucamneza (Ms. 158 Modos; fol 5r)
 algo yo-a me-3-dar-PERF-NEG
 'nada me ha dado'

Otras expresiones, como los adverbios *hataca* y *ubuca* 'en todo caso', 'de cualquier forma', 'del todo', con verbos negativos adquieren sentido similar: 'en ningún caso', 'de ninguna forma', 'de nada'.

El verbo *yscu* expresa ausencia, carencia o no existencia: *yscun zynga cha* 'parece que no habrá más' (Ms. II/2923; fol. 29 v); de modo que para expresar presencia, se emplea la serie negativa:

- (115) yscunza (Ms. II/2923; fol. 29v)
 3-ser-PRES-NEG
 'hay' (= 'no hay carencia')

Una probable excepción a la regla es el adverbio *fiquenza* 'poco', que se puede disgregar en *fi* 'cuanto' *que(n)* 'adverbializador' y *-za* 'negación', pero el Ms. 158 agrega que también acepta morfemas temporales (*fiquenzacan* 'si fuera poco'), con lo cual queda la probabilidad de interpretarlo como oración copulativa (González 1987: 156).

4.1.2. La afirmación

Además de los marcadores verbales y nominales afirmativos, hay partículas que reafirman, como son *gue*, *in* y *no*.

Gue se emplea como respuesta afirmativa a una interrogación:

- (116) -Diosz aguenua - Aguene gue (Ms. 158 Cate.; fol. 129r)
 Dios 3-COP-INTERR 3-COP-REALIS AFIRM
 '-¿hay Dios? - Sí hay'

Por su parte, *in*, que evidentemente guarda relación con el formativo de superlativos, tiene, según el Ms. 158 (González 1987: 158), más fuerza afirmativa que *gue* y, al igual que este, se emplea solamente a manera de respuesta afirmativa a una pregunta; además, se coloca al final de la cláusula, a manera de adverbio:

- (117) cha muysca in (Ms. 158 Modos; fol 7r)
 yo persona ciertamente
 'ciertamente soy muisca'

- (118) *ahuza in* (Ms. 158 Modos; fol 7v)
 3-venir-PERF-NEG ciertamente
 'ciertamente no ha venido'

Por último, está *no*, que se emplea tanto para respuestas afirmativas como negativas:

- (119) *bquyza no* (Ms. 158 Modos; fol 7v)
 [3-]JERG-hacer-PERF-NEG ciertamente
 'ciertamente no lo ha hecho ~ no lo hizo'

4.1.3. *La compasión*

Se expresa a través de las partículas *ia ~ ina*, que se colocan antes del copulativo *gue*, y de *na*, pospuesta al copulativo:

- (120) *hycha mchuta guena ~ iague ~ inague* (Ms. 158 Modos; fol 8r)
 yo tu-hijo COP-CONM ~ CONM-COP ~ CONM-COP
 '(pero si) yo soy tu hijo'

4.1.4. *La incitación*

Se marca mediante las partículas *ca* y *co*, las cuales se colocan a la derecha de un sustantivo o de una oración, y están en distribución complementaria.

La primera se aplica a imperativos y participios o tiempos coocurrentes:

- (121) *chiseca* (Ms. 158 Voc.; fol. 64r)
 nosotros-ir-IMP-*ea*
 'ea, vamos'

- (122) *chichiuaca* (Ms. 158 Modos; fol 9r)
 nosotros-ir-PART-*ea*
 'ea, veamos'

Por su parte, la partícula *co* se emplea en los demás casos, y se aplica tanto a sustantivos como a verbos: *misaco* '(ojo, no se olviden de la) misa', *confesar mquyn-gaco* 'mirad que tenéis que confesaros', *confesar bquyco* 'mira, que ya me confesé', *ʒhi hunga co* 'mira ~ date cuenta que tengo que venir', *mue ynga co* 'mira, que tengo que ser', *a hunga co* 'mira, que ha de venir', *hʎcha ʎnʒhingacô ~ hʎcha ʎnʒhâcô* 'advierde que no sea yo'.

Además, expresa orden con carácter de inmediatez: *vmqʎngâcô* 'haz tú inmediatamente', *abqʎngâcô* 'que lo haga él ~ ella inmediatamente', *chiguitʎnʎngacô* 'azotemos ahora mismo'.

4.1.5. El deseo

Para la expresión del deseo se emplea la partícula *-vê ~ -uê* (más frecuentemente *-be*) a la derecha de los morfemas temporales, particularmente de futuro: *hʎçha ʎngauê* 'ojalá yo sea', *miê ʎnʒhingauê* 'ojalá no seáis vosotros'.

Cuando el verbo está en pretérito, dicha partícula alcanza el valor de deseo condicionado: *ʒhʎbqʎvê* 'oh, si yo hiciese ~ hubiese hecho'.

La serie negativa adquiere el morfema *-ʒhâuê* y se emplea indistintamente en todos los tiempos verbales: *mibqʎʒhâuê* 'oh, si vosotros no hicierais ~ hicierais ~ hubierais hecho'.

El Ms. II/2922⁴⁰ apunta el sufijo *-banai* para el futuro negativo, al menos para el verbo *ser* en la serie negativa: *hycha yngabanai* 'si yo no fuera'.

Lugo afirma que *be* se puede emplear con todos los tiempos verbales, “aunque el yndio usa poco de ellos” (Lugo 1619: fol. 28v).

4.1.6. La conjetura

Solamente aparece en una ocasión, marcada por la partícula *-cha* sufijada al marcador de tiempo:

- (123) ahuzingacha (Ms. 158 Voc.; fol. 90 r)
 3-venir-FUT-NEG-CONJ
 '¿acaso vendrá?'

4.1.7. La incertidumbre

Se expresa mediante las partículas *-ua* y *-xin*, de manera que se coloca la primera en el morfema interrogativo y la segunda a la derecha del verbo:

- (124) epquanva zemystynyngaxin (Ms. 2924; fol. 68 r)
 dónde-INC yo-hallar-FUT-NEG-INC
 'no sé dónde lo hallaré'

- (125) ficaxin va ahuquexin
 desde+cuándo INC 3-venir-PRET-AF-INC
 'no sé cuándo vino'

El Ms. 2924 (fol. 68 r) anota que se podría agregar el verbo *zemucanza* 'no sé', pero que no es necesario.

4.2. El orden básico de las palabras

El muisca es una lengua del orden SV en las oraciones intransitivas, y SOV en las transitivas:

- (126) ʒhɣpaba Pedro obacâ anà (Lugo; fol. 119r)
 yo-papá al+encuentro+de ir-PRET-AF
 'mi padre fue al encuentro de Pedro'

- (127) plaça nynxi ʒhɣhuqɣ (Lugo; fol. 97r)
 plaza desde yo-venir-PRET-AF
 'vine desde la plaza'

- (128) Pedro missa abnɣpquasûca (Lugo; fol. 94r)
 3-ERG-oír-PRES-AF
 'Pedro está oyendo misa'

- (129) Pedro Iuan abgû (Lugo; fol. 94v)
 3-ERG-matar-PRET-AF
 'Pedro mató a Juan'

Una excepción se da en las oraciones copulativas con *gue*, ya que a veces se separa el sujeto del predicado nominal:

- (130) mica guɣ maquingâ (Lugo; fol. 143v)
 tres COP tú-hacer-PART FUT
 'tres cosas son las que harás'

- (131) Pedro gue ahyca (Ms. 158 Voc.; fo. 85r)
 COP 3-nombre
 'se llama Pedro' (= 'Pedro es su nombre')

El adjetivo y los numerales se colocan a la derecha del sustantivo: *muyasca cho* 'persona buena'; *muyasca mica* 'tres personas'.

Los determinantes anteceden al sustantivo: *sys muyasca* 'esta persona'.

El adverbio va a la izquierda del verbo:

(132) chin amasqua (Ms. 158 Voc.; fol. 94 r)
 por+la+mitad 3-conducir-PRES-AF
 'parte por medio'

(133) hui bsuhusqua (Ms. 158 Voc.; fol 119r)
 adentro [1]-ERG-tirar-PRES-AF
 'tiro (es decir, jalo) hacia adentro'

4.3. Verbos auxiliares o compuestos

No se han registrado verbos auxiliares en el sentido estricto; los únicos casos parecen ser el copulativo *gue*, el verbo *quy* 'hacer' y el verbo *bxy* 'llevar'.

Como queda visto, *gue* figura, aunque con restricciones, en construcciones de aspecto progresivo en calidad de auxiliar: *zecubunsu gue* 'estoy hablando'.

En cuanto a *quy* 'hacer', se deduce su participación como auxiliar en verbos prestados del español, con los que aparece; por ejemplo, *confesar mquynan nohocan* 'aunque te confieses' (Ms. II/2924; fol. 13 r), en donde muy probablemente se tomaba la idea de confesión a través del concepto español, y la temporalidad mediante *quy*. Lo mismo sucede con *jugar*: *ipquy fihisto jugar mibquysquabe?* '¿a qué jugáis?' (Ms. 158 Voc.; fol. 86 r).

Finalmente se puede apreciar una forma de auxiliaridad en el verbo pretérito-presente *bxy* 'llevar' al acompañar a otros verbos y darles carácter progresivo: "Ir aprendiendo, sabiendo etc. dicen ellos, llevo aprendiendo, sabiendo etc. bchichuas bxy. l. abxy, bxy. [sic]" (Ms. II/2923; fol. 23 v).

4.4. Focalización

El muisca posee un elemento nasal *n* que cumple la función de focalizador o de topicalizador, y se puede colocar en cualquier categoría léxica o componente de la oración. De esta forma, puede ir acompañando:

a) adjetivos:

(134) cristiano chon çieloc ananga (Ms. 158. Modos; fol. 2r)

bueno-FOC 3-ir-FUT-AF

'los buenos cristianos irán al cielo'

b) sustantivos:

(135) Pedron cho gue (Ms. 158. Modos; fol. 2r)

P. -FOC bueno COP-AF

'lo que es Pedro, es bueno'

c) pronombres y determinantes:

(136) hychan inazinga (Ms. 158 Voc.; fol. 124r)

yo-FOC yo-ir-FUT-AF

'yo no iré' (= 'lo que soy yo, no voy')

(137) chien ysque chigusquaza (Ms. 158 Modos; fol 2v)

nosotros-FOC así nosotros-decir-PRES-NEG

'lo que somos nosotros, no decimos así'

(138) ysyn cho gue (Ms. 158 Modos; fol 2v)

ese-FOC bueno COP-AF

'ese es bueno'

d) verbos (absolutos y relativos):

(139) zeguityn zeguityza (Ms. 158 Modos; fol 2v)

yo-azotar-PRES-AF-FOC yo-azotar-PRES-NEG

'azotarlo, no lo azoto'

(140) misac ahuzan anguitynenga (Ms. 158 Modos; fol 2v)

misa-a 3-ir-PERF-NEG-FOC 3-azotar-FUT-AF

'el que no fue a misa ha de llevar azotes'

e) adverbios:

(141) fan inazinga (Ms. 158 Modos; fol 2v)

hoy-FOC yo-ir-FUT-NEG

'hoy no me iré'

- (142) anan ana gue, spquinan anaza (Ms. 158 Modos; fol 2v)
 3-ir-PERF-FOC 3-ir-PERF COP-AF, de prisa 3-ir-PERF-NEG
 'de ir, sí fue; pero lo que es de prisa, no fue'

f) posposiciones:

- (143) plasa can inaza (Ms. 158 Modos; fol 2v)
 plaza a-FOC yo-pasar-PERF-NEG
 'por la plaza no he pasado'

- (144) viernes can ahtaca chihica bcaza (Ms. 158 Modos; fol 3r)
 viernes en-FOC una-vez carne (yo)-ERG-comer-PERF-NEG
 'en viernes nunca he comido carne'

En algunos casos se agrega *-an*, como sucede con la serie de pronombres con posposición, y en algunos adverbios:

- (145) mahacan zeguza (Ms. 158 Modos; fol 3r)
 a+ti-FOC yo-decir-PERF-NEG
 'a ti no te lo dije'

- (146) uian zemiza (Ms. 158 Modos; fol 3r)
 adentro-FOC yo-pasar-PERF-NEG
 'adentro no fui'

- (147) esan ichoza (Ms. 158 Modos; fol. 3r)
 él-FOC yo-abrazar-PERF-NEG
 'a él no lo abracé'

El complemento directo se omite cuando es pronombre de cosa:

- (148) chahac to (Ms. 158 Voc.; fol. 64r)
 me Ø echar-IMP
 'é Chamela'

- (149) mahac btanga (Ms. 158 Voc.; fol. 64r)
 te Ø echar-FUT-AF
 'é chatela' (= 'te la echarás')

(150) yc mataia (Ms. 158 Voc.; fol. 64r)
 a+él tú-echar-PART-PRET
 'para que se lo echaras'

(151) chahas abtabao (Ms. 158 Voc.; fol. 87v)
 me Ø 3-ERG-mezquinar-PRET-AF
 'me lo mezquinó'

4.5. Marcación de caso

4.5.1. Ergatividad

Hasta el momento se ha clasificado la lengua muisca como una lengua acusativa. El primer estudioso moderno del muisca en notar el fenómeno y alinearlo como tal fue Adams, cuando afirmó: “La plupart des verbes transitifs sont formés par la préfixation de *b-*, et quelquefois de *m-*, à des thèmes verbaux.” (1887: 35). Líneas más abajo ilustra lo dicho con un listado de verbos en su condición transitiva, con *b-*, y su contraparte intransitiva, sin dicho morfema. Adams agrega que:

Certains verbes transitifs n'ont point de correspondants intransitifs; d'un autre côté, il existe un petit nombre de verbes transitifs simples, tels que: *guity*, fouetter, frapper; *guachachy*, peler, arracher; *huizi*, sauver, délivrer; *quychyquy*, manger, etc. (1887: 36).

Con lo anterior da a entender este lingüista que hay algunos verbos que no siguen la regla de la transitividad, en vista de que no presentan el morfema en cuestión.

De ahí en adelante, los lingüistas modernos han continuado por la misma senda, calificando el muisca como lengua acusativa. Al respecto, Constenla apunta que los sistemas de casos ergativos son poco frecuentes en el Área Intermedia, y para el área colombiana cita el tunebo como lengua ergativa, además del kogui (cágaba) y el ika⁴¹ (bintucua):

presentan sufijos especiales para señalar el sintagma nominal que cumple la función de agente del verbo transitivo; pero, por lo demás, sus sistemas de casos (según lo indica, por ejemplo, la concordancia en el verbo), son más bien de tipo acusativo. (Constenla 1991: 113).

Otros lingüistas han hecho notar dos aspectos fundamentales que van en contra de una supuesta ergatividad:

- a) que el sistema verbal transitivo muisca no es consecuente en el empleo de dicha marca, y
 b) que dicha marca también aparece en verbos intransitivos.

Así, Ostler (2000: 284) aduce: “Another unique point is the presence of verb prefixes to mark transitivity: *m-* Transitivity, *n-* Passive.” Por su parte, Adelaar (1995: 178; igual en 2004: 90) apunta que *b/m* es una marca de transitividad, y aduce que se pueden formar verbos intransitivos agregando el prefijo labial a una base nominal. El mencionado investigador pone como ejemplo el verbo *b-ty-squa* 'cantar' (raíz *ty* 'canción'), y el verbo *bgysqua* 'morir', el cual lleva dicha marca tanto en su forma transitiva como en su contraparte intransitiva: *b-gys-qua* 'morir' frente a *b-gus-qua* 'matar'. Las observaciones anteriores le permiten concluir a Adelaar que:

Es interesante notar que Lugo no supo reconocer el papel exacto del prefijo labial. En vez de adherirlo a la raíz verbal siguiente, lo considera como un elemento que forma parte de los marcadores pronominales actanciales, creando así una categoría de pronombres que se podrían denominar ergativos dentro de un contexto moderno (зһуь, муь, аб; Lugo, 1978: 20-21, 70-71). La interpretación de Lugo queda invalidada por el hecho de que los verbos transitivos no se emplean todos en combinación con el prefijo labial (Adelaar 1995: 179. Mi traducción).⁴²

La única investigadora que ha puesto en tela de duda el alineamiento nominativo-acusativo del muisca es Vidal (1997), quien, en una reseña a la *Gramática muisca* de López García (1995), observó lo siguiente:

Ergative systems in Chibchan languages have been documented for Ika (Frank 1990:8, 36) and Guatuso (Constenla 1982). LG states that Muisca follows the nominative-accusative type, but more syntactic evidence is required to verify this assertion. Interestingly, set II forms are mainly used in dependent clauses and with nonfinite verb forms (pp. 40, 42). Also, the author states that when there is a change of subject between clauses, verbs bear set II forms, while when the events are performed by the same subject, set I prefixes occur on the verb (p. 36). However, this hypothesis is not developed further. Constraints on the distribution of the two sets of clitics need clarification. [...]. Finally, further work on the interaction between the morphological coding of grammatical relations in the verb phrase and case marking of nominals functioning as core and oblique arguments is needed. (Vidal 1997: 259).

Con el fin de dilucidar el problema, y partiendo del imperativo, en cuyo modo se puede apreciar la raíz de un verbo muisca en aislamiento (eliminando, obviamente, el sufijo imperativo *-u*), se analizaron los verbos que figuran en los diccionarios, y se

clasificaron según la presencia o ausencia de la “marca problemática.” Dicho análisis permite inferir que la lengua muisca tiene un coherente sistema de marcación de la transitividad, mediante un morfema labial que se realiza según las siguientes reglas:

- por medio de un alomorfo *b*, en contacto con raíces que empiezan por consonante no nasal o grupo vocálico /io/:

-*ga*- 'querer' → *zebgasqua* 'yo quiero' (*ze + b + ga + squa*)
 -*ta*- 'mover' → *zebtasqua* 'yo muevo' tr. (*ze + b + ta + squa*)
 -*quy*- 'juntar' → *zebquysqua* 'yo junto' tr. (*ze + b + quy + squa*)
 -*iohoty*- 'beber' → *zebiohotysuca* 'yo bebo' tr. (*ze + b + iohoty + suca*)
 -*ioma*- 'tocar' → *zebiomasuca* 'yo toco' tr. (*ze + b + ioma + suca*)

- mediante un alomorfo *g*, cuando la palabra empieza por vocal /u/. Este cambio se explica por asimilación de *b* ante vocal posterior alta.⁴³

-*un*- 'arrancar derribando' → *zegunsuca* 'yo arranco' tr. (*ze + g + un + suca*)
 -*u*- 'decir' → *zegusqua* 'yo digo' tr. (*ze + g + u + squa*)
 -*uque*- 'tomar la medida' → 'yo mido' tr. (*ze + g + uque + suca*)

- por medio de un alomorfo \emptyset , en contacto con verbos que empiezan por semi-vocal labial /w/ (escrito <gu>) o bilabial /m/ o /p/:

-*guachy*- 'arrancar' → *zeguachysuca* 'yo arranco' tr. (*ze + \emptyset + guachy + suca*)
 -*guao*- 'medir' → *zeguaosuca* 'yo mido' tr. (*ze + \emptyset + guao + suca*)
 -*guity*- 'azotar' → *zeguitysuca* 'yo azoto' tr. (*ze + \emptyset + guity + suca*)
 -*pinzy*- 'machucar' → *zpinzysuca* 'yo machuco' tr. (*z + \emptyset + pinzy + suca*)
 -*muyhyzy*- 'manchar' → *zmuyhyzysuca* 'yo mancho' tr. (*z + \emptyset + muyhyzy + suca*)
 -*pquyhista*- 'quemar el hielo' → *apquyhistasuca* 'quemar el hielo' tr. (*a + pquyhista + suca*)

- mediante un alomorfo *m*, en los demás casos:

-*isty*- 'hallar' → *zemistysuca* 'yo hallo' tr. (*ze + m + isty + suca*)
 -*iu*- 'criar niños' → *zemiúsuca* 'yo crío' tr. (*ze + m + iu + suca*)
 -*ny*- 'adorar' → *zemnysuca* 'yo adoro' tr. (*ze + m + ny + squa*)
 -*bachy*- 'aguardar' → *zmachysuca* 'yo aguardo' tr. (*ze + m + bachy + suca*)
 -*bi*- 'buscar' → *misqua* 'yo busco' tr. (*m + bi + squa*)
 -*bahasy*- 'barrer' → *zemasysuca* 'yo barro' tr. (*m + bahazy + suca*)

Los verbos que empiezan por /h/ presentan una particularidad en la formación de la transitividad, y es que, al agregar dicho marcador, aumentan una vocal en armonía con la vocal del radical:

- hize- 'apresurar' → *zemihizesuca* 'yo apresuro' tr. (*ze + m(i) + hize + suca*)
- hizca- 'curar' → *zemihizcasuca* 'yo curo' tr. (*ze + m(i) + hizca + suca*)
- hoi- 'correr tras otro' → *zemohoisuca* 'yo corro tras otro' (*ze + m(o) + hoi + suca*)
- hose- 'raer' → *zemohosesuca* 'yo raigo' (*ze + m(o) + hosy + suca*)

Con el análisis anterior, prácticamente no queda verbo transitivo muisca sin dicho marcador.

En cuanto a las raíces verbales intransitivas que contienen la supuesta marca de transitividad, se hallan solamente los verbos *bgysqua* 'morir', *btysuca* 'cantar' (ambos mencionados por Adelaar), además de *zebcascua* 'comer' (forma intr.) y *zebcosqua* 'vomitar'.⁴⁴ La explicación nos la dan los mismos gramáticos del muisca, al describir la formación de los imperativos:

Sácense los verbos neutros que tienen al principio *b*, la cual conservan en sus imperativos, como *zebtysqua* cantar, es verbo neutro i haçi hace el imperativo *abtyu*; *zebguyscua* morir; imperativo *abgyu* muérete; *zebcascua*, quando es neutro; imperativo *abcau*. (Uricoechea 28; González 1987: 100).

Lo que los gramáticos quieren dar a entender es que dichos verbos ya estaban lexicalizados; en consecuencia, el hablante ya no sentía el segmento labial como marcador sino como parte de la raíz, razón por la cual toman la marca de intransitividad en el imperativo.⁴⁵ De hecho, por ejemplo, para expresar la acción transitiva de 'cantar' se emplea la perífrasis *ty zegusqua* 'yo canto' (literalmente 'expreso un canto').

Del análisis anterior se desprende que no hay argumentos para creer que Lugo no tuviera razón en considerar una serie más con el pronombre sujeto adherido a *m/b* en calidad de morfema de ergatividad, como él mismo aduce:

Tambien fe note, que podemos dezir, como mas largamente fe dira adelante:

3hγb, en la primera persona del singular.

Y chib, en la del plural.

Mib. En la segunda persona singular.

Ab, en la tercera persona singular: y an en la del plural.

Exemplo de la primera persona singular. 3hγbcâ. yo comi. Plural chiêchibcâ, ó chibcâ. Nofotros comimos. Exemplo de la segunda persona plural, que en el singular no se halla. Mibcâ. Vofotros comifteys. O miê mibcâ.

Exemplo de la tercera persona, con el singular As. abca. Aquel comio. Plural.

Anabi3ha Abcâ, aquellos. &c. (Lugo; fol. 20 r - 20 v)

En otros pasajes, Lugo se mantiene consecuente con la idea de *b* como parte del pronombre sujeto. Así, por ejemplo, cuando desglosa la frase “yo amo al que me ama” (fol. 105v), divide los segmentos así:

ʒhʏb. Yo.
 Thʏʒhʏfũca, Amo.
 Ma, Al que.
 Thʏʒhʏfũ, Ama.
 Hʏcha, A mi.

Adelaar agrega que el análisis ergativizador de Lugo “se halla corregido en las obras posteriores.” (Adelaar 1995: 179. Mi traducción). Lo que creo que sucedió con los gramáticos posteriores es que perdieron la conciencia de la ergatividad, lo cual es un fenómeno bastante frecuente en el contacto de lenguas, máxime cuando el español, siendo la lengua dominante, carece de dicho alineamiento. Además, no habiendo una estructura semejante en la lengua latina o en el español, está claro que los gramáticos del siglo XVII no habrán podido interpretarla a la luz de los conocimientos gramaticales de hoy en día.

La oposición ergativo-absolutiva es interpretada por Lugo como “géneros activo y neutro”. Para él, el género activo “es el que trae acufatiuo de tranficción, como *Miffa ʒhʏb nʏpqua fucà*.”⁴⁷ Yo oygo Miffa” (fol. 31r). Por su parte, el caso absoluto, que llama neutro, lo explica de la siguiente manera: “El Neutro es el que no tiene despues de fí, acufatiuo, como *ʒhʏnaf quâ*. Yo me voy.” (ubi supra).

Otro factor que probablemente haya oscurecido la posición de los chibchólogos respecto de la ergatividad –aparte de las razones dadas por Adelaar– es que el muisca es un idioma de doble sujeto, con la particularidad de que el primer sujeto –un elemento autónomo, independiente– no lleva la marca *m/b*; quien la lleva es normalmente el segundo pronombre, que va unido, en calidad de prefijo, al verbo:

(152) Pedro missa abnypquasũca (Lugo; fol 94r)

3-ERG-oír-PRES-AF

'Pedro está oyendo misa'

Sin embargo, hay ciertas restricciones, ya que la marca de ergatividad aparece en todos los tiempos verbales de indicativo en unión con los pronombres de la segunda serie, pero no se registra en el modo imperativo.⁴⁷ Al respecto afirman los gramáticos de la Colonia:

El primer imperativo se forma del pretérito, quitando el pronombre *i* la *b* o la *m* donde las hubiere, *i* añadiendo una *u*, como *zeguitysuca*; pretérito

zeguity; quitando el pronombre, que es *ze*, queda la radical *guity*, de la cual se forma el imperativo; *zebquyscua* hace el pretérito *zebquy*; quitando el *ze* que es el pronombre, i quitada la *b*, queda la radical *quy*, de que se ha de formar el imperativo; *zemniscua* hace el pretérito *zemny*, quitando el *ze* i la *m* queda *ny* de que se ha de formar el imperativo. (Uricoechea 27; González 1987: 99 - 100).

De acuerdo con R. Dixon (1994: 132):

The natural linkage between S and A in imperatives is shown by the fact that in some languages there is a mood-based ergativity split: an accusative pattern appears in the imperative and an ergative pattern elsewhere.

Lo anterior es exactamente el caso del muisca.

Tampoco se halla dicha marca en los participios. De manera que, de ser *b/m/g/Ø* una marca morfológica de transitividad relacionada con el verbo, no habría razón para que se eliminara del imperativo y de ciertos verboides.

Por otra parte, el idioma muisca no marca el caso absoluto; o sea, es \emptyset :

(153) 3hʎ Ø na squa (Lugo; fol 73v)

yo ir PRES-AF
'voy'

de modo que la ergatividad muisca es escindida y condicionada por el modo.

4.5.2. Antipasividad

Para Givón (1995: 77), en la voz antipasiva el agente sobresale más que el paciente, y el último se puede suprimir o degradar; a diferencia de la voz pasiva, de acuerdo con la cual el paciente sobresale ante el agente, y este se puede suprimir o degradar.

Por su parte, Dixon (1994: 146) define la voz antipasiva en los siguientes pasos:

- (a) se aplica a una oración transitiva subyacente y forma una oración intransitiva derivada;
- (b) la frase nominal en función de sujeto transitivo se convierte en sujeto intransitivo de la antipasiva;
- (c) la frase nominal subyacente, en función de objeto transitivo, pasa a una función periférica, y se marca con un caso no central, una preposición, etc.;

esta frase nominal se puede omitir, aunque siempre cabe la posibilidad de incluirla;

- (d) existe una marcación explícita formal en una construcción antipasiva (las mismas preferencias y posibilidades que hay para las pasivas).

De acuerdo con Polinsky (2011: 1), en la construcción antipasiva, el verbo transitivo desarrolla mecanismos morfológicos para destransitivizarse; además, afirma, las lenguas se valen de marcadores antipasivos que son sincréticos con otras categorías, como destransitivizadores y marcadores aspectuales o modales.

Siguiendo los pasos sugeridos por Dixon, el muisca revela dos maneras de destransitivizar una acción:

- a) Mediante el segmento *-go-*, el cual se sufixa a la base portadora de significado, y sea que la base verbal contenga una sílaba (verbos en *-squa*) o más (verbos en *-suca*), el producto destransitivizado será un verbo en *-squa* (cuadro 26).

Cuadro 26. El sufijo destransitivizador *-go-*

Significado	Acción transitiva	Acción intransitiva
'rozar, trabajar en labranza'	<i>ze-b-zosy-suca</i>	<i>i-zosy-go-squa</i>
'aguardar'	<i>ze-m-(b)achy-suca</i>	<i>ze-bachy-go-squa</i>
'tener celos'	<i>ze-m-(b)osua-suca</i>	<i>ze-bosua-go-squa</i>
'hurtar'	<i>ze-m-(b)ubia-suca</i>	<i>z-ubia-go-squa</i>

Si la acción verbal es una perífrasis, en la destransitivización el lexema portador de significado se coloca entre la serie pronominal agente y el sufijo *-go-* (cuadro 27).

Cuadro 27. Destransitivización en perífrasis

Significado	Acción transitiva	Acción intransitiva
'quemar'	<i>suquego ze-b-quy-squa</i>	<i>ze-suco-go-squa</i>
'levantar testimonio'	<i>muynguago ze-g-us-qua</i>	<i>ze-muyngua-go-squa</i>

- b) Mediante un sufijo nasal adherido a la base verbal cuyo morfema temporal es *-suca* (cuadro 28).

Cuadro 28. El sufijo destransitivizador -n-

<i>Raíz verbal</i>	Significado transitivo	<i>Raíz con sufijo -n</i>	Significado intransitivo
<i>-susca-</i>	'ablandar'	<i>-suscan-</i>	'ablandarse'
<i>-pinzy-</i>	'abollar'	<i>-pinzyn-</i>	'abollarse'
<i>-chuco-</i>	'acabar'	<i>-chucon-</i>	'acabarse'
<i>-quyna-</i>	'batir'	<i>-qyunan-</i>	'batirse'
<i>-basca-</i>	'quebrar hilos'	<i>-bascan-</i>	'quebrarse los hilos'

Según Polinsky (2011: 4), cuando una lengua exhibe varios marcadores de antipasividad, el contraste semántico en ellos es poco claro. Sin embargo, este no parece ser el caso del muisca, donde, semánticamente, la diferencia entre *-go-* y *-n-* radica, en términos generales, en que los verbos terminados en *-gosqua* se emplean con sujetos que controlan la acción y son responsables de ella (como se aprecia en el Cuadro 27); en los terminados en *-nsuca*, por el contrario, generalmente la acción verbal está más cerca de un objeto que de un sujeto; es decir, son acciones que no dependen de la acción de un agente, como por ejemplo:

- a) sentimientos y emociones: *-cuhuminsuca* 'animarse', *-sucansuca* 'entristecerse', *-uscansuca* 'arrepentirse', etc. Nótese que en estos casos muchas veces el sujeto es *pquyqy* 'entendimiento, habilidad, corazón': *zepquyqy achuensuca* 'mi entendimiento se alegra' (= 'me alegro'), *zpquyquyz asucansuca* 'mi entendimiento se pone triste' (= 'me entristezco'), etc.
- b) eventos atmosféricos o astronómicos: *-tansuca* 'llover', *-funiensuca* 'lloviznar', *-nyunsuca* 'caer neblina', *-zinansuca* 'oscurecer', etc.
- c) desplazamientos involuntarios: *-cosynsuca* 'correr lo líquido', *-chychynsuca* 'escurrirse', *-gahasynsuca* 'alargarse una cosa', *-tequensuca* 'acercarse, estar algo cerca', *-posynsuca* 'reventarse', *-tyquynsuca* 'acercarse el fin', *-zasynsuca* 'perdersé', etc. Algunas excepciones se muestran, las cuales parecen tener que ver con desplazamiento corporal y donde el sujeto tiene control de él: *-hizensuca* 'darse prisa', *-quinsuca* 'andar miserable', *-quytansuca* 'apretarse estrujando', *-nynsuca* 'andar', *-finsuca* 'menearse, moverse de un lado a otro', *-faninsuca* 'andar alrededor de una cosa', *-tompansuca* 'nadar para pescar'.
- d) cambios de estado en la materia: *-cusansuca* 'dañarse la mazamorra', *-quyban-suca* 'marchitarse', *-quyhyquynsuca* 'amargarse', *-muynynsuca* 'volverse morado o pardo', *-nyscansuca* 'desatarse', *-pantynsuca* 'podrirse', *-gatansuca* 'abrasarse, consumirse', etc.

A veces se hallan formas sinónimas intransitivas, tanto con *-go-* como con *-n-*: *ze-cumy-n-suca* ~ *i-chim-go-squa* 'engordar'. Obviamente, en este ejemplo también

hay una explicación semántica, de acuerdo con la cual en el caso con *-n-* el sujeto no tendría control del proceso de engorde, mientras que en el segundo sí (es decir, come conscientemente para aumentar de peso).

Respecto del modo imperativo, tal como queda dicho, tanto los verbos en *-squa* como en *-suca* pierden el marcador ergativo cuando ejercen transitividad; por su parte, cuando su función es intransitiva, ambos grupos agregan un prefijo *a-*, y los verbos en *-suca* pierden el sufijo antipasivo:

- bco-* 'vomitar' → *abco* 'vomita tú'
- o-* 'bañarse' → *ao* 'báñate'
- cubun-* 'hablar' → *acubusu* 'habla tú'
- quy-* 'acercarse' → *aquyia* 'acércate'
- hyzen-* 'darse prisa' → *azyzesu* 'date prisa'

Lo anterior demuestra que en muisca hay una correlación modal entre la ergatividad y los procesos de destransitivización, ya que, así como la ergatividad es escindida, donde el absolutivo (en el objeto directo) no se expresa, ni tampoco se marca la ergatividad en el imperativo, lo mismo sucede ahora, ya que en el tipo de construcción antipasiva que se muestra en este idioma tampoco se marca el sujeto, y el imperativo desarrolla una marca. Además, es de argumento implícito; es decir, no se expresa el argumento del paciente (en forma de complemento oblicuo).

4.5.3. Resumen

De acuerdo con Van Valin y LaPolla (1997: 363), las lenguas ergativas presentan un cuadro mucho más complejo que las lenguas acusativas, debido a sus distintas manifestaciones: en ciertos aspectos de una lengua puede aparecer la marcación acusativa; en otros, la ergativa. Lo anterior parece no ser una excepción en lo que concierne a la lengua muisca, la cual, sin embargo, y tras los análisis expuestos, se puede afirmar que es una lengua ergativa, y que el tipo de ergatividad que muestra es morfológico, escindido y condicionado por el sistema modal.

No obstante los problemas conexos y todavía no resueltos, reconocer la presencia de la ergatividad en muisca vendrá a solucionar ciertas lagunas, tanto de carácter estructural como areal, y hasta de tipo fonético. En el primer caso, porque, al interpretarse el morfema labial como marcador de ergatividad, sería un sufijo pronominal y no un prefijo verbal, con lo cual el análisis morfológico derivativo realizado por Ostler (1994: 209) quedaría más regular. Al respecto, este investigador afirma:

The [Muisca] verb has copious morphology. All is suffixing except for the person-marking (which employs a set of prefixes also used for possessives on

noun-phrases), a passive marker *n-*, and a derivational prefix *b-* (alternating with *m-* before nasals and vowels) which Adams (1875: 35) identifies as a transitive marker, but which also signals finite morphemes.

De esta manera, la única excepción al sistema sufijal del muisca sería el sistema pronominal (el marcador de pasividad es, como se verá más adelante, también un sufijo).

En el segundo caso, porque, siguiendo los dendrogramas de las lenguas chibchas, establecidos por Constenla (1995), el muisca siempre está estrechamente relacionado con el tunebo, que a su vez es un idioma con un patrón ergativo similar al que presenta el muisca, con lo cual habría otro rasgo morfosintáctico más que ambas lenguas compartirían, y que las uniría más.

En cuanto a lo fonético, se puede demostrar, por ejemplo, que, contrario a lo que asume Adelaar (2004: 86), el verbo *-guitisuca* 'azotar' no se pronunciaba */giti/, sino */[g̊]witi/, con una semivocal en posición inicial; de haberse pronunciado sin semivocal, tal verbo habría esperado una marca ergativa *b* (algo así como */b-giti/), como sucede con verbos que inician así: *bgytisuca* 'contar', *bgynsuca* 'cortar sin golpes', *bgysqua* 'comer cosas blandas', etc.⁴⁸

Lo anterior demuestra que la lengua muisca posee un coherente sistema en la marcación de la transitividad a través de la ergatividad, y de la de-transitivización mediante la marcación antipasiva (cuadro 29).

Cuadro 29. Ergatividad y antipasividad

Modos	Ergatividad/transitividad	Antipasividad/intransitividad
Indicativo	m ~ b ~ g ~ Ø	-go- (-squa) -n- (-suca)
Imperativo	Ø	a-

Una traba técnica en la consideración de la antipasividad en muisca la da la lingüística comparada, ya que, de acuerdo con Constenla, de las lenguas chibchas que exhiben un patrón antipasivo solamente hay una, el guatuso (hablada en el norte de Costa Rica):

La presencia de la antipasiva en guatuso reviste notable interés desde el punto de vista tipológico-areal. Este fenómeno gramatical, tan frecuente en las lenguas mayas, no se ha encontrado todavía en ninguna otra lengua de la familia chibcha. Cabe anotar que en el caso del bribri y el cabécar, lenguas ergativas y chibchas como el guatuso, se ha comprobado su inexistencia. En este rasgo el guatuso aparece, más vinculado desde el punto de vista tipológico con la parte norte de Centroamérica que con Sudamérica y la parte sur de Centroamérica (Constenla 1986: 93)

Por otra parte, sería beneficioso estudiar más a fondo los mecanismos empleados por las lenguas chibchas para la destransitivización. Por ejemplo, el guaymí (Panamá) presenta un elemento nasal que se comporta como infijo o prefijo verbal, el cual destransitiviza los verbos y los vuelve inacusativos; es decir, verbos intransitivos cuya actividad no depende de la acción de un agente (cfr. Quesada Pacheco 2008: 142):

- kwite* 'volar' → *nigwite* 'transformarse'
- tigue* 'cerrar' → *ngitie* 'cerrarse'
- digue* 'abrir' → *ngidie* 'abrirse'
- den* 'coger' → *ngeden/ngidien* 'estar cansado'
- ngerengä* 'mover' → *nigrengä* 'tiritar'
- rien* 'cocer' → *nirien* 'crecer, aumentar'
- ötögä* 'quebrar' → *nötögä* 'quebrarse'
- ötöte* 'apagar' → *nötöte* 'apagarse'
- tüigue* 'disolver' → *ngütüe* 'derretirse, disolverse'

Tal elemento nasal calza perfectamente con el sufijo nasal muisca destransitivizador, con una diferencia, y es que el último se emplea para marcar sujetos intransitivos, tanto controlados como no controlados, mientras que el del guaymí está más restringido.

Por otra parte, en un estudio posterior, Constenla (1995) observa ciertas particularidades morfológicas de la familia chibcha que relacionan a las lenguas situadas en los extremos norte (guatuso, rama, paya) con el extremo este -vale decir el muisca, las lenguas arhuacas y el chimila- de los dominios de la estirpe chibcha, tales como:

el desarrollo de prefijos de persona gramatical (17 y 27), la presencia de ciertos prefijos de cambio de valencia (16 y 30), el tema de imperativo en /**u*/ (II8) y algunos hechos léxicos (como el tema para 'diez' tratado en 123) apuntan hacia alguna relación particular entre las lenguas de los extremos opuestos (septentrional y oriental) de los dominios de las lenguas chibchen-ses. Hay otras coincidencias interesantes que se pueden anotar. Compárense, por ejemplo, los pronombres del paya *ta* 'me, mi', *pi* 'te, tu', *a* 'lo, su', *piwi* 'os, vuestro' con los prefijos o pronombres del ica /*n?*-/ 'me, mi', /*mi*-/ 'te, ti', /*a*/ 'él', /*miwi*-/ 'os, vuestro' (Constenla 1995).⁴⁹

De manera que quizás se podría ver la marcación de la antipasividad dentro de este marco de relaciones periféricas norte-este de la estirpe chibchense.

4.6. Pasividad

De acuerdo con el Ms. 158, en la lengua muisca:

Ay propiamente paçiba aunque no admite persona q[ue] hase, como la admite la passiba latina y española, v. gr. yo fui asotado de Pedro. Aquesta persona q[ue] hase, de quien fui asotado, no la admite la lengua mosca sino solamente la persona que padese. (González 1987: 111)

Lo que el Ms. 158 quiere decir con que haya “propiamente pasiva” es que el muisca no presenta complemento agente; lo que posee es un sufijo *-n* que expresa impersonalidad, o ausencia de agente, el cual se coloca a la derecha de los pronombres personales de la tercera serie (*cha, ma*, etc.). Es a esto a lo que los gramáticos de la Colonia llaman pasiva (cfr. Ms. II/2922, fol. 8). En este caso, los pronombres tienen función de paciente:

(154) *chan quysqua* (Ms. 158 Gram. Fol. 20v)
 yo-IMP hacer PRES-AF
 'me hacen', 'se me hace'

(155) *man quy* (Ms. 158 Gram. Fol. 20v)
 tú-IMP hacer-PRET-AF
 'te hicieron', 'se te hizo'

(156) *chan guytyzane be* (Ms. 158 Gram. Fol. 23r)
 yo-IMP azotar-PRES-NEG ojalá
 'ojalá no me azoten'

Lo que ocurre es que el gramático del Ms. 158 traduce este tipo de oraciones a manera de pasiva: “channisqua yo soy buscado o era buscado” (González 1987: 114), aunque en la mayor parte de los casos traduce como una oración impersonal con *-se*: “*chanquysca* házenme o hazíanme” (González 1987: 111); “*chanquisca* estenme haciendo” (112). No obstante, en este manuscrito aparece la siguiente oración: “Chahac atzynsuca, es amado de mí” (González 1987: 184), donde *chahac* 'de mí' funciona como agente, y el verbo aparece deagentivizado. Y en el Ms. II/2923 (fol. 19 r), se lee *yquy itzynsuca* 'soy amado de él', esta vez con el pronombre oblicuo de tercera persona *yquy* y el verbo intransitivado en ambas oraciones.⁵⁰

Surge un par de modificaciones fonéticas en contacto con el marcador impersonal:

- a) el verbo que empieza por *i* agrega un elemento nasal palatal entre el pronombre y el verbo: *is* 'buscar' → *chan ñisqua* 'me buscan, soy buscado';
- b) el verbo que empieza por *ia* o *io* pierde su primer elemento vocálico y desarrolla el elemento nasal antedicho: *ias* 'amedrentar' → *chan ñascua* 'me amedrentan, soy amedrentado';
- c) el verbo *mucan* 'conocer' pierde su elemento nasal inicial e incrusta el marcador impersonal tras la *u*: *chauncane* 'me conocieron'.

Obsérvese que el marcador de impersonalidad es un sufijo nasal, al igual que el de antipasividad, lo cual calzaría con los postulados de Dixon y de Polinsky, antes mencionados. La diferencia radicaría en que, para el primer caso, es un sufijo verbal, mientras que para el último es un sufijo pronominal.

4.7. La interjección

Entre las interjecciones que se pueden extraer de los manuscritos están:

- De amor: *xinzhinga, ynzhînga, anzhinga, ynpquâxin pquâguâ*.
- De deseo: *ve*.
- De menosprecio: *anazhy, xinam zhy, sinazhy, anamxhû*.
- De aborrecimiento: *thûcsca, thôcsca*.
- De espanto: *qhyi, ghuâ, acahî*.
- De dolor: *agâi, acâi, gâi, agachî, thônê, achi*
- De ruego: *achi*.
- De exhortación: *-ca*, la cual se pospone al imperativo (*quyuca* 'ea, haz'), *umpquana* (*soco umpquana* 'ea pues, dámelo').
- De felicitación: *ongo* 'enhorabuena'.

4.8. Yuxtaposición y coordinación

En la coordinación de oraciones verbales se emplean las siguientes conjunciones, las cuales se colocan al final de la oración:

Copulativas: (Ψ)*ngâ, apquâs, bhôzhâ, \Psi nxi* (~ *nxie*), *-s(a)*.

Disyuntivas: *bê* (*bi* en el Ms. 158), *bâ*.

(157) $\text{zh}\Psi\text{guaya chabxhiq}\Psi\text{s, chabius}$
 yo-madre yo-ERG-parir-PRET-AF-y yo-ERG-criar-PRET-AF-y

čhabčhuquɣs, Dios yêzhucabgâ, ɣnga abguɣ
 (Lugo; fol. 122r)
 yo-ERG-lavar-PRET-AF-y ley-3-ERG-enseñar-PRET-AF, y 3-morir-PRET-AF

'mi madre me parió, me crió, me lavó, me enseñó la ley de Dios, y se murió'

(158) žhɣpaba žhɣmuɣs ahuquɣs, žhɣbhôžha aguɣens,
 yo-papá yo-hacia 3-venir-PRET-AF-y yo-con 3-enojar-PRET-AF-y

aɣns, acons, ɣnga ana (Lugo; fol. 122v)
 3-reñir-PRET-AF-y, 3-llorar-y, y 3-ir-PRET-AF

'mi padre vino donde mí, y se enojó conmigo, riñó, lloró y se fue'

(159) zfihišta nxie zpyhɣpa nxie gue aiɣsuca (Ms. 158, Voc.; fol. 51 r)
 yo-pecho y yo-espalda y COP 3-doler-PRES-AF
 'el pecho y la espalda es lo que me duele'

De acuerdo con Lugo, este modo de decir está condicionado por el estilo, de manera que es más elegante agregar <-s> que no añadirla, aunque se puede expresar sin ella.

Sin embargo, lo más común parece ser la yuxtaposición como elemento unificador de oraciones: *cařarguâ? ſoltraguâ? '¿casada o soltera?'*. *Zfihiſtas zpyhɣpas gue aiɣsuca* 'el pecho y la espalda es lo que me duele' (cfr. ej. 159).

4.9. La subordinación

4.9.1. Oraciones en función de sujeto

Se construyen mediante el orden [subordinada de sujeto (participio) + verbo principal]:

(160) sas aguequan choine gue nga
 ahora 3-haber-PART bien-muy COP-REALIS y

fa aguequan achuenza (Ms. 158 Modos; fol. 2 v)
 ahora 3-haber-PART bueno-NEG

'lo que había antes era muy bueno y lo que hay ahora no es bueno'

4.9.2. Oraciones de objeto directo

Las oraciones en función de objeto directo se unen a la principal por yuxtaposición. Además, el orden de este tipo de oración es:

subordinada en función de OD + Oración principal:

(161) ynaca asucune aquobaxin zemucanza (Ms. 158 Voc.; fol. 111r)
allí 3-estar-REALIS ? yo-saber-PRES-NEG
'no sé si está allí'

(162) um Paba Dios muê qyya vm thvzhvfuguâ? (Lugo; fol. 144v)
tú padre Dios tú criar-PART tú amar-PRES-AF-INTERR
'¿amas a tu Dios Padre que te crió?'

(163) vmguaqv abqvzhâ muyfca atabê bhozha vmguqvguâ?
(Lugo; fol. 154r)
prójimo 3-hacer-PRET-NEG persona alguna con tú-decir-PRET-AF-INTERR
'¿comentaste con alguna persona lo que no hizo tu prójimo?'

(164) Mupquâ amhifvzhâ vmqhûcâ amnyrpquazhâ
tú-vista 3-ERG-ver-PRET-NEG tú-oreja 3-ERG-escuchar-PRES-NEG

zhvmhifv guv zhvbnypquâ guv vmgâguâ?
(Lugo; fol. 154v)

yo-ver-PRET-AF COP yo-ERG-escuchar-PRES-AF COP tú-hacer-PRET-AF-INTERR

- a) '¿[no vio tu vista [ni] escucharon tus oídos] [yo sí vi yo sí escuché] dijiste?'
b) '¿has dicho lo que no viste, o oyste, afirmando fer verdad no lo auiendo visto?'
c) ('¿has dicho yo sí vi, yo sí escuché [lo] que no vio tu vista [ni] escucharon tus oídos?')

4.9.3. Oraciones relativas o adjetivas

Las oraciones relativas o adjetivas se forman de acuerdo con los siguientes procedimientos:

- a) a través del marcador de relativo *ma*:

- (165) *hycha ma thy₃hyfũca 3hyb thy₃hyfuca* (Lugo; fol. 105r)
 yo que amar-PRES-AF yo-ERG amar-PRES-AF
 'yo amo al que me ama'

b) mediante las formas participiales del verbo: *quisca* 'el que hace', *qyyâ* 'el que hizo', *quingâ* 'el que hará'.

Lugo (fol. 108) agrega que, con excepción de los pronombres *hycha* 'yo' y *mue* 'tú', los demás pronombres se pueden emplear a manera de relativos.

4.9.4. Oraciones finales

Se construyen con los supinos (*abq₃ÿyûa* 'para que ellos hagan'; *3h₃ÿguitÿyûa* 'para que yo azote'; *q₃ÿyûa* 'para hacer') y con el morfema *quihychaca* 'para que no', el cual se agrega al pretérito afirmativo:

- (166) *changuti quihychaca* (Ms. 158 Gram.; fol. 11v)
 yo-IMP-azotar-PRET-AF para-que-no
 'para que no me azoten ~ azotaran'

4.9.5. Oraciones causales

Se construyen mediante las posposiciones causales *npquaq*, *nzona* y *quyhychaca*, y la oración causal se coloca a la izquierda de la principal:

- (167) *changutyn pquaq' zeguene* (Ms. 158 Gram.; fol. 11v)
 yo-PAS-azotar-PRTE-AF porque yo-enojar-estar
 'estoy enojado porque me azotaron'
- (168) *pobrec zeguennpquac itabanmague* (Ms. 158 Gram.; fol. 29r)
 pobre yo-ser-porque mezquino-COP-PRES
 'soy mezquino porque soy pobre'

Los gramáticos de la época no dan ejemplos con *nzona*, solamente proporcionan la pregunta *ipquan zona ~ hac aguen zona* '¿por qué?' (Ms. 158; fol. 102 r).

Por su parte, la posposición causal *quyhychaca* expresa negación: *changuity quyhychaca* 'para que no me azoten' (Ms. 158; fol. 11 v).

4.9.6. Oraciones temporales

Se construyen mediante posposiciones, o bien, adverbios temporales que se posponen al verbo; entre estos tenemos:

a) *bohozha* ~ *bohoza* 'después de, luego de':

(169) *umna bohoze abgy* (Ms. 158 Gram.; fol. 11v)
 tú-ir-PRET-AF luego 3-morir-PRET-AF
 'en cuanto que te fuiste, murió'

El Ms. 158 afirma que este morfema se agrega al pretérito. Lugo señala este morfema como imperfecto de indicativo.

b) *cu* 'así como, en cuanto', el cual también se agrega al tiempo pretérito:

(170) *umna cu abgy* (Ms. 158 Gram.; fol. 11v)
 tú-ir-PRET-AF en cuanto 3-morir-PRET-AF
 'después de que te fuiste, murió'

c) *xin* 'cuando, en el momento en que':

(171) *mahucaxin Pedro bohoza zecubunsuca* (Ms. 158 Gram.; fol. 8r)
 tú-venir-PART-cuando P con yo-hablar-PRES-AF
 'cuando tú viniste yo hablaba con Pedro'

d) *cuaxin* 'luego que, después de, en cuanto' y se agrega tanto a verbos en pretérito como en futuro:

(172) *bguye cuaxin afiste misa zeguquy* (Ms. 158 Gram.; fol. 12r)
 morir-PRET-AF luego 3-favor-de misa yo-hacer-PRET-AF
 'en cuanto él murió celebré una misa en su favor'

(173) *mabgye cuaxin umfihiste misa zegunga* (Ms. 158 Gram.; fol. 12r)
 tú-morir-PRET-AF luego tú-favor de' misa yo-hacer-FUT-AF
 'en cuanto te mueras, celebraré misa en tu favor'

e) *-n* 'cuando'. De acuerdo con el Ms. 158: “Estos tiempos⁵¹ hazen también sentido de quando, poniendo al fin una *n* no más y no toda la partícula d[ic]ha; como, quando P[edr]o vino le di la manta, *Pe[dro] ahuquyn boi hocmny* (González 1987: 90).

f) *ubin(a)* 'mientras':

- (174) zebquyse vbin (Ms. 158 Gram.; fol. 11r)
 yo-ERG-hacer-PRET-AF mientras
 'mientras yo estaba haciendo'

g) *n(e)xie* 'hasta'. Se coloca al final de la oración temporal:

- (175) mahac zegunganxie umnazinga (Ms. 158 Gram.; fol. 12v)
 te yo-decir-FUT-hasta tú-ir-FUT-NEG
 'no te irás hasta que yo te diga'

- (176) yquy zegunganxie anaza (Ms. II/2922; fol. 7r)
 le yo-decir-FUT-AF-hasta 3-ir-PERF-NEG
 'no se fue hasta que yo le dije'

Pero no siempre van estas oraciones de término acompañadas de dicha posposición, pues también se pueden marcar mediante una relación por yuxtaposición:

- (177) um nazinga mahac zeguquyn (Ms. 158 Gram.; fol. 12r)
 tú ir-FUT-NEG te yo-decir-PERF-AF
 'no te irás hasta que yo te diga'

4.9.7. Oraciones circunstanciales de lugar

Se construyen con el morfema *yn*, que tiene el valor tanto de pronombre como de adverbio relativo de lugar:

- (178) guê yncha⁵² fu3ha 3hîpquaguϑ (Lugo; fol. 106v)
 casa REL-yo estar-PART yo-de-COP-REALIS
 'la casa en la cual estoy es mía'

- (179) guê yncha⁵³ faya agâipquanv (Lugo; fol. 107v)
 casa REL yo ir-PART-AF quemar-PRET-AF
 'la casa a donde fui se quemó'

- (180) quyca amuia yn chipquyc anyngaz aguenoua?
 (Ms. 158. Cate. fol. 130r)
 vida otra donde nosotros-entendimiento 3-ir-FUT-AF 3-COP-INTERR
 '¿hay otra vida donde vayamos?'

Si la oración subordinada se construye mediante un relativo inespecífico (*hacua* 'comoquiera', *epcuana* 'dondequiera', *epcuaca* 'a dondequiera'), la construcción es [relativo-*va* + verbo + *xin* + oración principal], donde ambos verbos deberán ir en futuro:

- (181) epquanva asucunnynga xin bsunga (Ms. II/2923; fol. 3r)
 dondequiera 3-estar-FUT-AF cuando yo-ERG-traer-FUT-AF
 'a dondequiera que esté, lo traeré'
- (182) epquaqueva mnanga xin msucasmanga (Ms. II/2923; fol. 3r)
 dondequiera tú-ir-FUT-AF cuando tú-tras-ir-FUT-AF
 'donde quiera que vayas, te seguiré'
- (183) hacua aguen⁵⁴ xin bsonga (Ms. 158; fol. 41v)
 como 3-COP cuando yo-ERG-traer-FUT-AF
 'como quiera qu[e] estubiere lo traeré'

4.9.8. Oraciones modales

Se pueden construir mediante el adverbio *hacua* 'como' puesto al inicio de la oración subordinada:

- (184) hacua chie chi huin achubia gue apqua chi gusquazan xin
 como nosotros nosotros con deuda COP también nosotros ERG-decir-PRES-NEG cuando
 (Ms. 158 Voc.; fol. 43r)
- (185) yn aguesnuc muez chie chi chubia apqua amuzinga⁵⁵
 (Ms. 158 Voc.; fol. 43r)
 ello 3-COP-como tú nosotros nosotros deuda también tú-decir-FUT-NEG
- a) 'perdona nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores'
 b) 'como cuando nosotros además no decimos [que] hay deuda para con nosotros, es como eso [que] tú no dirás por nuestras deudas'
- (186a) hacua chiguaque bohoze chibganga xin yn aguesnuc
 como nosotros-prójimo con nosotros-ERG-hacer-FUT cuando eso 3-COP-como
 Diosz chien chi bohoze hysc abganga (Ms. 158 Voc.; fol. 43r)
 Dios nosotros nosotros con así 3-ERG-hacer-FUT-AF
- (186b) hacua chiguaque bohoze chi bganga xin
 como nosotros-prójimo con nosotros ERG-hacer-FUT-AF cuando

Diosz yscuc chi abganga (Ms. 158 Voc.; fol. 43r)
 Dios eso-como nosotros 3-ERG-hacer-FUT-AF
 'como nosotros lo hiçiéremos con nuestros próximos, lo hará Dios con nosotros'

(187) confesar umquyza cuhuc aguene (Ms. 158 Voc.; fol. 43r)
 confesar tú-hacer-PERF-NEG como 3-COP
 'es como si no te hubieras confesado'

También parece ser que el prefijo verbal *u(n)-* se emplea como morfema negativo de comparación, junto con el correlato *-sugue*, fusión de *guesu* 'como' + el verbo copulativo *gue* 'ser', a juzgar por la siguiente oración:

(188) uconfesar mquyzasugue (Ms. II/2924; fol. 26v)
 COMP-confesar tú-hacer-PRET-NEG-como-COP
 'es como si tú no te hubieras confesado'

(189) v, chahaque umuzasugue (Ms. II/2924; fo. 26 r)
 COMP me tú-decir-PRET-NEG-como-COP
 'es como si no me lo hubieras dicho'

(190) u-confesar mquyza-su-nga (Ms. 158 Voc.; fol. 43r)
 COMP-confesar tú-hacer-PRET-NEG-como-COP-FUT
 'será como si no te hubieras confesado'

(191) muyhycasuasa confesar umquysnga, (Ms. II/2924; fol. 26v)
 ayer confesar tú-hacer-PRET-AF-y

v confesar umquyzasugue (Ms. II/2924; fol. 26v)
 COMP confesar tú-hacer-PRET-como-COP

'ayer te confesaste, y es como si no te hubieras confesado'

Las oraciones modales se construyen asimismo mediante la posposición comparativa *nuca*, la cual se coloca al final de la oración subordinada:

(192) Santa Iglesia abtynsuca nuca (Ms. II/2923; fol. 13v)
 3-ERG-mandar-PRES-AF como
 'como lo manda la Santa Iglesia'

- (193) zeguque nuca (Ms. II/2923; fol. 13v)
 yo-decir-PRET-AF como
 'como yo he dicho'

4.9.9. Oraciones comparativas

En relación con las oraciones comparativas de superioridad o inferioridad, el muisca emplea los adverbios *quyhyc* ~ *quyhys* o *quyhyc* ~ *quyhys* 'más que', los cuales se colocan a la izquierda de lo comparado. El contexto del discurso es lo que da la semántica de lo comparado:

- (194) Juane gue ysyquyhyc ~ ysquhyhyc zone (Ms. 158 Gram.; fol. 31r)
 J. COP más ese-más+que COP
 'Juan es más que [mejor que] ese'⁵⁶

- (195) Pedro Juane quyhyc zone (Ms. 158 Gram.; fol. 31r)
 P J más-que COP
 'Pedro es más que [mejor que] Juan'⁵⁷

- (196) muez hycha zequyhyc zone (Ms. 158 Gram.; fol. 31r)
 tú yo yo-más-que tú-COP
 'tú eres peor que yo'

- (197) hychaz mue umquyhyc⁵⁸ (i)zone (Ms. 158 Gram.; fol. 31r)
 yo tú tú-más-que (yo)-COP
 'yo soy mejor que tú'

Sin embargo, en enunciados desprovistos de contexto, el adjetivo en cuestión marcará la semántica de la cualidad comparada y la construcción básica sería:

[Sustantivo + base de la comparación + sustantivo + *quyhyc* + cópula]

- (198) Pedroz⁵⁹ apquhyz yz Juane quyhyc zone (Ms. 158; fol. 31v)
 P blanco J más-que COP
 'Pedro es más blanco que Juan'

En cuanto a la comparación absoluta, se emplea el adverbio *quyhyc* ~ *quyhys* a la derecha del verbo copulativo *gue* 'ser':

- (199) Pedro gue quyhyc ~ quyhys zona (Ms. 158 Gram.; fol. 31v)
 P COP más estar
 'Pedro es más [bueno ~ mejor] ~ Pedro es el mejor'

Respecto de la expresión de la cantidad o numeración, se emplean los verbos (en su forma negativa) *yscunza* 'no es más' (y su forma futura *yscuzinga* 'no será'): *atunza* 'no es más que uno', *bozunza* 'no es más que dos', etc. Cuando dicho verbo se usa en su forma afirmativa, se traduce por 'no más' o bien, por 'solamente': *yscugue* 'ahí no hay más' ~ 'es solamente eso'; *atugue* 'no hay más de uno', *atunga* 'no será más que uno', *bozunga* 'no será más que dos' ~ 'serán dos no más', etc.

Finalmente, en cuanto a las oraciones comparativas de igualdad, el Ms. 158 solamente se refiere a la igualdad en oraciones negativas (*no es tan ~ tanto como*), y se construyen

- a) mediante el adverbio *quie* 'tanto':

- (200) ys quie choc agueza (Ms. 158 Gram.; fol. 32r)
 eso tanto bueno 3-COP-NEG
 'no es tan bueno como eso'

- b) mediante las posposiciones *fihista* 'frente a', *muys* 'hacia' y *cuhuc* 'como':

- (201) sise napquhyzys sis fihista ~ muys ~ cuhuc apquanza (Ms. 158 Gram.; fol. 32r)
 esto blanco esto frente-a ~ hacia ~ de COP-NEG
 'esto no es tan blanco como esto'

También se pueden construir oraciones comparativas con la posposición *cuhuc*:

- (202) hycha chaguisca cuhuc uzu (Ms. 158 Voc.; fol. 41v)
 yo yo-decir-PART-PRES como decir-IMP
 'como yo digo di tú'

4.9.10. Oraciones consecutivas

No se han hallado en la bibliografía consultada.

4.9.11. Oraciones concesivas

Se forman con las conjunciones concesivas pospuestas (*san*) *nohocan*, (*san*) *quan*:

(203) ybsa nohocan (Ms. 158 Gram.; fol. 4r)
 mosquito aunque
 'aunque fuera un mosquito'

(204) chie san quan (Ms. 158 Gram.; fol. 4r)
 nosotros COND aunque
 'aunque fuéramos nosotros'

4.10. La causatividad

En muisca se presenta tanto el tipo de causatividad morfológica como léxica y sintáctica. Respecto del primer tipo, se encuentra mediante un cambio vocálico: *na* 'ir' → *ny* 'llevar', *bgy* 'morir' → *bgu* 'matar' y probablemente *kyby* 'dormir' → *kigua* 'adormecer'.

Además, se registró un caso de reduplicación de la raíz: *atysqua* 'apartarse' → *btytysuca* 'blandear'.

Fuera de estos casos, la causatividad en muisca es léxica y analítica. En cuanto a la léxica, se pueden citar: *bchichua* 'aprender' → (*hoc*) *bga* 'enseñar', *ca* 'comer' → *gua* 'alimentar', *hu* 'venir' → *ma* 'traer'.

Respecto de la causatividad analítica, se forma mediante estructuras verbales provistas de adverbios: *guan ma* 'caer de lo alto' → *guan bta* 'derribar de lo alto', *za* 'subir' → *asan bta* 'poner en alto', *hui mi* 'entrar' → *yc bta* 'meter'.

4.11. El período condicional

El período condicional se compone de dos partes: la prótasis y la apódosis. Los marcadores condicionales en muisca son sufijos que se adhieren a la prótasis, los cuales son:

a) *-nan*: se agrega a los temas en presente, en todos los pretéritos y en futuro, cuando el paradigma pertenece a los pronombres adyacentes de la tercera serie; se emplea para designar la condición tanto real como irreal:

(205) ys maguisan ocasacac aguenan mue zeguitynynga
 (Ms. 158; fol. 8r)
 ello tú-decir-PART verdad 3-ser-COND tú yo-azotar-FUT-NEG
 'si lo que dices es verdad, no te azotaré'

(206) *fa chihica cac aguenan pquyn micaianynga* (Ms. 158 Voc.; fol. 58v)
 hoy carne día 3-ser-COND entonces 2p-comer-FUT-AF
 'si hoy es día de carne, comedla'

b) *-sacan* o *-sasan*: se agregan al imperativo con pronombre de la tercera serie (*cha, ma*, etc.) y sirve para designar la condición irreal pasada:

-chatocasacân 'si yo hubiera rajado' (Lugo; fol. 83r)
-mitocasasân 'si vosotros hubierais rajado' (Lugo; fol. 83r)

c) *-san* (*-sasàn, -sasacàn*): se agregan a la serie verbal negativa del pretérito perfecto y del futuro:

-zhybqyzhâsan ~ zhybqyzhasasan ~ zhybqyzhasacan 'si yo no hubiera hecho'
-zhybqyzhîngasân 'si yo no hiciera'

Si la oración condicional es copulativa, no es menester poner el verbo copulativo:

(207) *hycha ynga nân* (Lugo; fol. 24v)
 yo haber+de+ser COND
 'como yo fuera'

(208) *hycha Ø san* (Ms. 158 Gram.; fol. 3v)
 yo COND
 'si yo fuera'

Para la condicionalidad negativa se emplean, según Lugo, los morfemas *-zhânân, -zhâsacan* o *-zhân*, y en ambos casos se aplica el sistema pronominal ergativo:

-zhâbqyzhâsacan 'como no lo haga, si no lo hago' (Lugo; fol. 55v)
-zhâbqyzhânân 'si yo no lo hiciera' (Lugo; fol. 56r)
-abqyzhâfan 'si él no hubiera hecho' (Lugo; fol. 56v)

4.12. Oraciones distributivas

Se construyen mediante tres procedimientos:

a) con la conjunción disyuntiva *-be (-bi)*:

(209) *muyasca suebi muyscabi* (Ms. II/2923; fol. 31 v)

persona español-o persona-o

'una persona ora española, ora india'

b) con la palabra *caguena ~ caguenna*:

(210) *muyasca ata sue caguenna muyasca caguena* (Ms. II/2923; fol. 31 v)

persona uno español o persona o

'una persona ora española, ora india'

c) mediante la combinación *-bi* en el primer elemento distributivo y *-bixin* en el segundo: *muyasca ata suebi muyasca bixin* 'una persona ora española, ora india' (Ms. II/2923; fol. 31 v).

5. Conclusiones

El esbozo presentado en el presente estudio dista de ser completo. Si bien se hizo un esfuerzo por presentar los datos existentes en las gramáticas de la Colonia, de forma organizada según los postulados de la gramática moderna, quedan muchas particularidades morfológicas y sintácticas del muisca sin describir. Asimismo, falta un acercamiento a la fonética sintáctica de este idioma, de acuerdo con cuyos resultados se tendrá un conocimiento más acucioso de su morfofonología; es decir, de los cambios fonéticos que ofrecen los fonos de esta lengua en contacto con otras palabras, y ya no solo del conocimiento de sus fonemas y alófonos de manera aislada.

Estas lagunas se podrán llenar en una próxima investigación, cuando se estudien a fondo los textos que encierran los confesionarios y catecismos muisca, así como la gran cantidad de vocabulario que se haya bien descrito, el cual serviría para ahondar en las particularidades morfológicas del léxico muisca.

Notas

¹ Hasta la fecha, y con excepción de las descripciones de su fonética, no se encuentran estudios gramaticales de esta lengua en español; los trabajos de Adelaar y Ostler están todos en inglés, y uno de ellos en francés (Adelaar 1995).

² <http://co.kalipedia.com/>. Información consultada y bajada el 19 de noviembre de 2011.

³ Ver, para una mejor representación visual, el diagrama genealógico elaborado por Giraldo (2011: 27), el cual se fundamenta fielmente en la descripción de Constenla (1995).

⁴ Falta un estudio detallado de este documento, que seleccione y analice las voces de probable origen muisca a la luz de la documentación existente y bajo los criterios aplicados por Giraldo (2011: 44-45).

⁵ Una descripción detallada de las fuentes de este grupo se halla en Giraldo (2011: 9-12).

⁶ Para un recuento total de las fuentes documentales que se hallan para la lengua muisca, ver González de Pérez (1980); y una versión más actualizada de ellas en Giraldo (2011: 13-20).

⁷ Agradezco a Diana Giraldo y a Diego Gómez por su amable gesto en facilitarme una copia de este manuscrito.

⁸ Se puede consultar en: <http://www.humanas.unal.edu.co/>.

⁹ En este sentido, agradezco profundamente a Diana Giraldo Gallego y a Diego Gómez Aldana, investigadores de Muyskkubun y miembros del proyecto “Lenguas en contacto” (Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Bergen), por sus pertinentes y juiciosas lecturas y observaciones a la presente investigación. Sin ellas, y sin su inspiración, este trabajo no habría salido a la luz.

¹⁰ Al respecto, el Ms. 158, Gram., fol. 29 v afirma: “En todos aq[ue]llos poçit[iv]os comp[uesto]s de pret[érit]o del v[er]bo y de aquella part[ícu]la *mague*, para hasellos superlat[iv]os se quita la part[ícu]l a *mague* y se pone este v[er]bo *ynapuyquyn*, que aunq[ue] es v[er]bo sign[ific]a intención o exceso, y hase de poner, entonzes, al fin del pret[érit]o vna z; como, *mui blanco*, *apquyhyzynz ynapuyquyne*, y así disen, *ynyapuyquyne*, es más superlat[iv]o; como, *apquyhyzynz yniapuyquyne*, q[ue] quiere desir blanquçimo. Este v[er]bo *ynapuyquyne*, postpuesto al v[er]bo çign[ific]a yntención, como se a d[ic]ho, pero puesto al nom[br]e sign[ific]a multitud; como *muyscaz ynapuyquyn* quiere deçir, son muchos hombres o ai muchos hombres”.

¹¹ El Ms. 158, Gram., fol. 24 r afirma: “Suelen también sincopar la misma ynterogación conbirtiendo la partícula *va* en *o*, y assí preguntan: *vmchiensu*, ¿estás vorracho?; ahuno, ¿a de benir?”

¹² Habrá que ver el ejemplo (13) con relativa discreción, porque Lugo interpreta la posposición *-ypquana* como marcador de pluscuamperfecto; no así los demás gramáticos consultados. O también podría tratarse de un rasgo proveniente del dialecto que documentó Lugo para su corpus lingüístico.

¹³ Lugo emplea *anabiçha* como pronombre de tercera persona plural.

¹⁴ Según Lugo.

¹⁵ Según el ms 158.

¹⁶ *Ze* cambia a *i* cuando está frente a palabras que empiezan por consonante alveolar o palatal: *i chuta* 'mi hijo', *i nasqua* 'voy', *i zone* 'estoy'.

¹⁷ *Ze* normalmente pierde el elemento vocálico en favor de la vocal de la palabra siguiente: *ze aba* → *zaba* 'mi maíz', *ze eba* → *ziba* 'mi cuerpo', *ze uba* → *zuba* 'mi cara', *ze guaia* → *zuaia* 'mi madre', *ze gue* → *zue* 'mi casa' (González 1987: 138); *ze iansuca* → *ziansuca* 'huyo', *ze ioque* → *zoque* 'mi papel', *ze huina* → *zuhuina* 'en mi poder', *ze husqua* → *zuhusqua* 'suelo venir', *ze hiezegosqua* → *zihiezegosqua* (ibid, 139). Además, es facultativa, al parecer, la presentación con el pronombre pleno o reducido: *ahizu zebgasqua* (Ms 158; fol. 75 r) y *ahizu zgasqua* (Ms 2923; fol. 22 v.) 'estornudar'.

¹⁸ Se pronuncia [um] ante consonante, pero si la palabra que le sigue empieza por vocal, sufre asimilaciones: *um yba* → *miba* 'tu cuerpo', *um aba* → *maba* 'tu maíz' *um uba* → *muba* 'tu cara', *um uaia* → *muaia* 'tu madre', *um huina* → *muina* 'en tu poder', *um husqua* → *muhusqua* 'tú sueles venir', *um hiezegosqua* → *mihiezegosqua* 'tú orinas'. El ms 158 constata que en estos casos “no a de ser más de la *m*, y esa a de

herir en la bocal primera y algo con las narices” (González 1987: 141), con lo cual nos indica que la vocal siguiente es nasal o nasalizada.

¹⁹ Este pronombre sufre de contracciones también: *a uba* → *oba* 'su cara', *a yba* → *aba* 'su cuerpo', *a yta* → *ata* 'su mano', *a ipqua* → *epqua* 'lo suyo' (González 1987: 140).

²⁰ Esto podría deberse a alguna división dialectal, o bien, a una manera distinta de representar su fonética.

²¹ Ver N. Ostler (1993: 9-11) para obtener una perspectiva más profunda acerca de la fusión de pronombres con posposiciones y de sus valores semánticos. Además, el ms 2922 (fol. 19-22) da una lista de verbos que rigen dichos pronombres.

²² Si el verbo fuera transitivo, como en *zitas achuenza bga*, el ms 158 aclara que la oración sería ambigua, porque se podría interpretar como 'yo mismo me hice mal' o 'yo mismo le hice mal'. Por lo tanto, habrá que decir *zitas achuenza zega* 'yo me hice mal' (González 1987: 145).

²³ El numeral *gueta* '20' es compuesto de *gue* + *ata*.

²⁴ *Qhicha* parece estar relacionada con *quihicha* 'pie'.

²⁵ El ms 158 no aclara por qué los numerales que puso de ejemplo (*ata, boza*) cambian a *ate, boze* con el verbo *gue*, pero todo parece indicar que se debe a un fenómeno de armonía vocálica. Habrá que ver más ejemplos para confirmar o rechazar esta hipótesis.

²⁶ Como en *ye atac zuhuquy* 'yo vine ~ he venido una vez'.

²⁷ Para raíces verbales que terminan en -a (*mnyppqua-suca* → *mnyppquao* ~ *mnyppquo*).

²⁸ Particularmente para verbos monosilábicos o terminados en -*squa*. El ms 2922 (fol. 23-25) ofrece una lista de los verbos que llevan -*quy* en el perfecto.

²⁹ Se reconstruye a partir de la teoría, porque, curiosamente, el presente afirmativo no se ilustra ni en Lugo ni en el Ms 158.

³⁰ Según el tipo de verbo, la terminación será -*qyzhâ* o -*zhâ*.

³¹ Debido a cambios morfofonológicos y otros, no todos los imperativos intransitivos muestran el prefijo *a-* (cfr. González de Pérez 1987: 104-108).

³² El Ms 158 solamente aduce sufijos para las segundas personas.

³³ El proyecto *Muyskubun* piensa que es *ca-*, a juzgar por la forma como está escrito en González (1987: 293). Ver <http://www.humanas.unal.edu.co/>.

³⁴ *Muyskubun* piensa que es errata por *tos*. (ubi supra).

³⁵ Probablemente pronunciado */tSih/, a juzgar por la nota siguiente.

³⁶ Agrega Lugo “con aspiración”, en oposición al verbo anterior, sin ella. Es decir, que lavar se pronunciaría */tSuh/, y 'desollar' */tSu/ (fo. 71 v).

³⁷ La <â> marca longitud y vale, en consecuencia, tanto para la terminación verbal como para la <a> de la tercera persona verbal, de la palabra siguiente (es decir, *apuyquyne*).

³⁸ Escrito *chitunca* en el Ms 158.

³⁹ Para la explicación de *z* ante el verbo en los ejemplos (101) y (102), ver el punto 1.9, apartado d).

⁴⁰ Lo mismo se halla en el Ms. 158; Gramática, fol. 5 v.

⁴¹ Frank (1990: 8-10) presenta el *ika* como una lengua básicamente nominativo-acusativa, pero con reminiscencias de ergatividad escindida.

⁴² El texto original reza así: “Il est intéressant de noter que Lugo n'a pas su reconnaître le rôle exact du préfixe labial. Au lieu de le rattacher à la racine verbale suivante, il le considère comme un élément qui

fait partie des marques pronominales actantielles, créant ainsi une catégorie de pronoms que l'on pourrait appeler ergatifs dans un contexte moderne (zyb, myb, ab; LUGO, 1978:20-21, 70-71). L'interprétation de Lugo est invalidée du fait que les verbes transitifs ne s'emploient pas tous en combinaison avec le préfixe labial.”

⁴³ Algo similar a lo que ocurre en español con *abuelo* ~ *agüelo*, *aguja* ~ *abuja*, etc.

⁴⁴ Sin embargo, *bgusqua* presenta ambigüedad, porque en unas fuentes aparece con *b* y sin ella en otras: “Gufquâ, Por matar haze, gû.” (Lugo 1619; fol. 77 v).

“Matar = Zebgusqua. pretérito bgu” (Ms 2923; fol. 29 r)

De modo que no se puede tomar como contraejemplo. Por otra parte, dicho verbo *gusqua* es el mismo que contiene el significado de 'acostarse para dormir', 'anudar' y 'tañer' (por lo menos tienen el mismo pretérito e imperativo), donde en las fuentes consultadas figura con *b* en los casos transitivos y sin *b* en los intransitivos, para dichas denotaciones.

⁴⁵ Algo similar sucede en guatuso con la marca de antipasividad, donde A. Constenla (1986: 90-91) cita casos de verbos en dicho idioma donde la lexicalización ha llegado a tal punto que hay una serie de verbos que solamente existen bajo su forma antipasiva.

⁴⁶ *Mnyquasuca* en el Ms 158 Voc.; fol. 92 r.

⁴⁷ Algo similar sucede en guaymí y tunebo, en cuyos casos ni los mandatos ni las oraciones finales llevan marca de ergatividad (cfr. Quesada Pacheco 2008: 160-164; Headland 1976: 33-40). En tunebo, sin embargo, se emplea la marca si figura el pronombre (cfr. Headland 1976: 41). Además, según afirma Headland, “En las cláusulas con verbos compuestos donde se combinan un verbo transitivo y uno intransitivo, hay cierta variabilidad en cuanto al uso de *-at* 'ergativo'.” (Headland 1976: 42).

⁴⁸ Aparte de que no se registran verbos que empiecen por */gi-/, aunque sí con otras vocales.

⁴⁹ Edición electrónica <http://www.banrepcultural.org/>. Consultada el 22 de septiembre de 2011.

⁵⁰ En el Ms. II/2922 (fol. 21r) se lee “*Hoque ityzynsuca – soi amado del*”.

⁵¹ Se refiere al morfema condicional *-nan* y a sus combinaciones temporales; de modo que *-nan* se reduce a *-n*.

⁵² En este ejemplo, el relativo *yn* se funde con el pronombre personal *hycha*.

⁵³ Idem.

⁵⁴ El verbo *gue* vale para futuro.

⁵⁵ En el verbo se presenta una *-a* (*amuzinga*) en vez de *-u* (*umuzinga*). El Ms 158 (fo. 43 v) da también la siguiente variante, donde figura el verbo principal con *-u*: *hacua chie chi huin achabiague apqua chigusquazan xin muez ys cuc chie chubia apquia umuzinga*.

⁵⁶ Si se está hablando de las malas cualidades de “ese”.

⁵⁷ Si se está hablando de las buenas cualidades de Pedro.

⁵⁸ Muy probablemente la *-i* de la posposición comparativa está representando también el pronombre de primera persona *i*-.

⁵⁹ Consonante ligativa.

Bibliografía

Adelaar, Willem. 1995. “Les catégories verbales ‘conjugaison’ et ‘genre’ dans les grammaires de la langue chibcha”. *Amerindia* 19-20: 173-182.

- Adelaar, Willem y Pieter Muysken. 2004. *The languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Adelaar, Willem. 2005. “Verbos de baja especificación semántica y expresiones idiomáticas en la lengua muisca.” *Actas del II Congreso de la Región Noroeste de Europa de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, 22. Edición electrónica: <http://elies.rediris.es>.
- Charles Smith, John y Delia Bentley (eds.). 1995. *Historical Linguistics*. Volumen 1. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1984. “Los fonemas del muisca”. *Estudios de Lingüística Chibcha* 3: 65-111.
- _____. 1995. “Sobre el estudio diacrónico de las lenguas chibchenses y su contribución al conocimiento del pasado de sus hablantes”. *Boletín del Museo del Oro* 38-39: 13-55.
- _____. 1986. “La voz antipasiva en guatuso”. *Estudios de Lingüística Chibcha* 5: 85-95.
- _____. 1991. *Las lenguas del área intermedia: introducción a su estudio areal*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Cole, P.; G. Hermon y D.M. Martin (eds.). *Language in the Andes (Occasional Monographs in Latin American Studies)*, 4. Newark, Delaware: Latin American Studies Program, University of Delaware.
- Correa Rubio, F. 2004. *El sol del poder. Simbología y política entre los muisca del norte de los Andes*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Cuervo, Rufino José. 1907. *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano. Con frecuente referencia al de los países de Hispano-América*. París: A. & R, Roger y F. Chernoviz, Editores.
- Dryer, Matthew S. y Martin Haspelmath (eds.). *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library. Consultado en: <http://wals.info/>.
- Dixon, R.M.W. 1994. *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dueñas Luna, George Enrique; Diego Fernando Gómez Aldana y Laura María Melo. *Gramática de Fray Bernardo de Lugo*. Grupo de investigación Muyskkubun. <http://chb.kubun.org/>.
- Escavy, R; J. Hernández Terrés y A. Roldán (eds.). *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V centenario 1492-1992*. Murcia: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico. Universidad de Murcia.
- Falchetti, Ana María y Clemencia Plazas de Nieto. 1973. “El territorio de los muisca a la llegada de los españoles”. En *Cuadernos de Antropología* 1: 39-65.
- Giraldo Gallego, Diana A. 2011. *En búsqueda de El Dorado. Préstamos de origen muisca en algunos municipios de Cundinamarca y Boyacá*. Tesis de maestría: Universidad de Bergen.

- Giraldo Gallego, Diana; Gómez Aldana, Diego. *In fieri. El Vocabulario mosco*. Manuscrito II/2924 de la Biblioteca del Palacio Real (Madrid).
- Giraldo Gallego, Diana y Diego Gómez Aldana. *In fieri. Gramática, confesionario y vocabulario en lengua mosca*. Manuscrito II/2922 de la Biblioteca del Palacio Real (Madrid).
- Givón, Talmy. 1995. *Functionalism and Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gleason, Henry A.. 1975. *Introducción a la lingüística descriptiva*. Madrid: Gredos.
- Gómez Aldana, Diego. *In fieri*. Diccionario muisca-español. <http://www.humanas.unal.edu.co>.
- González de Pérez, María Stella. 1987. “Diccionario y gramática chibcha”. *Manuscrito anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia. Transcripción y estudio histórico-analítico*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- González de Pérez, María Stella. 1980. *Trayectoria de los estudios sobre la lengua chibcha o muisca*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- _____. 2006a. *Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua muisca*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- _____. 2006b. “Probables muisquismos, probables étimos.” *Universia*. <http://especiales.universia.net.co/>.
- Himmelman, Nikolaus. 1998. “Documentary and Descriptive Linguistics.” *Linguistics* 36 (1): 161–196.
- _____. 2005. *Documentary and Descriptive Linguistics*. <http://www.hrelp.org>.
- López García, Ángel. 1994. “Una tipología lingüística avant la lettre: los gramáticos de la lengua muisca.” En: Escavy, R; J. Hernández Terrés y A. Roldán (eds.). 2: 37-52.
- _____. 1995. *Gramática muisca*. München, Newcastle: Lincom Europa.
- Lucena Salmoral, Manuel. 1964-1965. “Gramática chibcha del siglo XVII”. *Revista Colombiana de Antropología* 13: 31-96.
- _____. 1966-1969. “Gramática chibcha del siglo XVII”. *Revista Colombiana de Antropología* 14: 201-220.
- Lugo, Bernardo de. 1619. *Gramática en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada Mosca*. Madrid: Bernardino de Guzmán.
- Margery Peña, Enrique. 1989. *Diccionario cabécar-español, español-cabécar*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Martínez, Fernando Antonio. 1977. “A propósito de una gramática chibcha y a propósito de algunas supervivencias chibchas del habla de Bogotá”. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 32 (1): 1-23.
- Montes Giraldo, José Joaquín. 1978. “Fitónimos de sustrato en el español del altiplano cundiboyacense y dialectos muisca”. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 33 (1): 41-54.

- Morales, J. y E. Villa (eds.). *El folclor en la construcción de las Américas. VI Congreso de Antropología en Colombia*. Santafé de Bogotá: Universidad de los Andes.
- Ortega Ricaurte, Enrique. 1834. *Diccionario de la lengua muisca*. Archivo General de la Nación (Bogotá). Sección Colecciones, Enrique Ortega Ricaurte, Caja 9, Carpeta 30, Folios 7-51.
- Ostler, Nicholas. 1993. "Cases, directionals and conjunctions in Chibcha". *Estudios de Lingüística Chibcha* 12: 7-33.
- _____. (Ms.) (julio 1994). *Verb inflexion in Muisca and the Chibchan languages of Colombia*. Ponencia al 48º CIA, Estocolmo-Uppsala.
- _____. 1994. "Syntactic typology of Muisca – a sketch". En: Cole, P.; G. Hermon y D.M. Martin (eds.). 4: 205-30.
- _____. 1995. "Fray Bernardo de Lugo: two sonnets in Muisca". *Amerindia* 19 (2): 129-142.
- _____. 1997-1998. "El idioma chibcha y sus vecinos. Vista genética y tipológica". *Estudios de Lingüística Chibcha* 26-27: 197-217.
- _____. 2000. "The development of transitivity in the Chibchan languages of Colombia." En: Charles Smith, John y Delia Bentley (eds.). (1): 279-293.
- Polinsky, Maria. 2011. "Antipassive Constructions." En: Dryer, Matthew S. y Martin Haspelmath (eds.). Capítulo 108.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 1991. "El Vocabulario mosco de 1612". *Estudios de Lingüística Chibcha* 10: 29-99.
- _____. 2008. *Gramática de la lengua guaymí (ngäbe)*. München: Lincom Europa.
- Quijano Otero, José María. 1883. "Gramática, frases, oraciones, catecismo, confesionario y vocabulario de la lengua chibcha, 1620". *IV Congreso Internacional de Americanistas* (Madrid, 1881): 229-295.
- Rodríguez de Montes, María Luisa. 1984. "Muisquismos léxicos en el Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC)." *Homenaje a Luis Flórez*. Bogotá: *Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo*. LXIX: 1-55.
- Romayne Headland, Edna. 1997. *Diccionario Bilingüe Uw Cuwa (Tunebo) - Español, Español - Uw Cuwa (Tunebo) con una gramática uw cuwa (tuneba)*. Santafé de Bogotá: Editorial Buena Semilla.
- Rozo Gauta, José. 1992. "Muisquismos en las coplas cundiboyacenses." En: Morales, J. y E. Villa (eds.). 53-73.
- Uricoechea, Ezequiel. 1871. *Gramática, vocabulario, catecismo i confesionario de la lengua chibcha. Según antiguos manuscritos anónimos e inéditos, aumentados i corregidos*. París: Maisonneuve i Cia., Libreros editores.
- Van Valin, Robert y Randy LaPolla. 1997. *Syntax. Structure, meaning and function*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vidal, Alejandra. 1997. "Gramática Muisca, by Ángel López-García". *International Journal of American Linguistics* 63 (2): 257-262.